

**La guerra**  
**contra**  
**la traducción**  
**a la lengua**  
**no materna**

Nathifa E. Martina

Número de estudiante: 3063119

Código del curso: MTMV11045

Tesina del Máster de Traducción (Español)

Directora de Tesina: Dr. D. Nieuwenhuijsen

Segundo lector: Dr. S. Baauw

Universidad Utrecht, junio 2012

“Native speakership should not be used as a criterion for excluding certain categories of people from language-teaching, dictionary-editing, and similar functions.” (Paikeday 1985:100)

## **1.1 Introducción**

El cliente que necesita un traductor empezará su búsqueda muy probablemente consultando el Internet primero. Esta búsqueda le lleva inmediatamente a una selva de páginas web personales de traductores y de agencias de traducción en las cuales se prometen traducciones de alta calidad. En muchas de estas páginas web se garantiza que los traductores únicamente traduzcan a su lengua materna, indicando así que un texto traducido por un hablante nativo equivale a una traducción bien hecha. Cuando en la traductología se habla de la traducción, generalmente se refiere a textos traducidos a la lengua materna del traductor, la traducción directa, y casi no se presta atención a la traducción a la lengua no materna del traductor, la traducción inversa. El propio nombre de la traducción inversa nos indica que es una traducción ‘al revés’, convirtiendo así la traducción directa en la norma. ¿Pero cómo es que se concedió a la traducción directa esta posición superior?

Tras consultar algunos sitios web se nota que esta regla de traducción directa no se limita a las agencias y los traductores solamente, sino que las asociaciones renombradas, como la NGTV (Asociación Neerlandesa de Intérpretes y Traductores) también la emplean. La NGTV utiliza el término ‘moedertaalprincipe’ (= principio de la lengua materna) para esta regla. En su página web se explica que se asegura la calidad de una traducción aplicando este principio. Por otra parte, se reconoce que no siempre es posible debido a que no hay suficientes traductores. En tal caso la NGTV, y con ella muchas agencias más, afirma que las traducciones serán revisadas por hablantes nativos para garantizar traducciones aceptables a nivel lingüístico y cultural. Más importante aún es que en las teorías de la traducción también se mantiene el punto de vista de que la traducción directa es la única manera para obtener una traducción de buena calidad. La aplicación de este principio, sin embargo, excluye profesionales no nativos que sean capaces de producir una traducción legible y libre de errores, profesionales que tras una formación académica por ejemplo han obtenido un excelente dominio de una segunda lengua.

¿Es la traducción directa automáticamente de mejor calidad que la traducción inversa? En la presente tesina elaboramos más este tema. El propósito de este estudio es averiguar si la desconfianza en la traducción inversa y el principio de la lengua materna no son anticuados y

si las motivaciones en contra de la traducción inversa siguen vigentes. Nos concentramos en el ámbito profesional de las traducciones especializadas, y no en el ámbito de la literatura. Las preguntas principales en las cuales se centrará este estudio son:

(i) ¿Hasta qué punto se puede justificar la posición secundaria de la traducción inversa?

(ii) ¿En qué medida se puede garantizar con ‘el principio de la lengua materna’ la calidad de una traducción?

## **1.2 Contenido**

La tesina está dividida en seis capítulos, los primeros capítulos constan de un estudio de literatura cubriendo la teoría y en los últimos dos capítulos se presentan los resultados de dos estudios propios.

En el segundo capítulo se estudia la parte teórica del tema empezando a describir qué exactamente comprenden los términos usados por teóricos y profesionales, por ejemplo, ‘hablante nativo’, ‘lengua materna’ y ‘principio de la lengua materna’. Profundizamos en estos términos ya que el principio tiene estos términos como base.

La direccionalidad, la teoría y la práctica de la traducción inversa constituyen la base del tercer capítulo. Además averiguamos si hay apoyo científico que demuestre la superioridad tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural de la traducción directa así como los factores que puedan influir en la direccionalidad y en qué momentos se acude a traducciones inversas. Por otra parte nos concentramos en la práctica profesional y concluimos el capítulo con el caso del inglés.

En el cuarto capítulo se estudiará más a fondo el tema de la calidad de las traducciones. Prestamos atención a las organizaciones y asociaciones nacionales e internacionales que expresan su opinión referente a la calidad y el principio de la lengua materna. Por último, se analizará otro aspecto de la traducción, una regla que en estudios teóricos se emplea y que también forma parte del ‘principio de la lengua materna’: la revisión obligatoria por hablantes nativos de las traducciones inversas.

El quinto capítulo se centra en una encuesta efectuada entre agencias de traducción. El objetivo es enterarse de la opinión referente al principio de la lengua materna de las agencias, pero principalmente establecer en qué medida se emplea este principio. Preguntas sobre la revisión de los textos traducidos por hablantes no nativos también forman parte de la encuesta, así como algunas teorías para que puedan indicar hasta qué punto están de acuerdo

con ellas. Con estas preguntas no sólo podremos formarnos una idea de la práctica sino también de las opiniones que están a la base de las decisiones sobre el principio.

Además de la encuesta diseñamos un estudio que consta de la evaluación de cuatro traducciones del español al neerlandés, presentamos este estudio y los resultados en el sexto capítulo. Pedimos a un grupo de sujetos que analizaran las traducciones y que indicaran cómo consideraban la calidad del neerlandés en la traducción. También les preguntamos por el motivo. El objetivo de este estudio es averiguar en qué medida el no nativo puede producir una traducción en un neerlandés de buena calidad.

En la conclusión se resumen los resultados obtenidos, se juntan las principales observaciones de la parte teórica con la parte práctica y se presentan las respuestas a las preguntas centrales de la tesina.

## 2. Planteamiento de las definiciones

### 2.1 El principio de la lengua materna: una introducción

El principio de la lengua materna se concentra en traductores profesionales nativos de la lengua materna, excluye a profesionales competentes que sean capaces de realizar traducciones a nivel alto. Es perfectamente comprensible que hayan reglas y normas, son incluso necesarias para garantizar un buen desarrollo de todo lo que abarca el mundo traductológico. Más importante aún es que estas reglas y normas sean claras y que las definiciones sean inequívocas para evitar que haya confusión a la hora de implementar o interpretarlas.

La NGTV sirve como punto de partida para ilustrar la cuestión porque la NGTV es una de las asociaciones neerlandesas más prominentes, además de importante fuente de información. La NGTV, fundada en 1956, se esfuerza por fomentar la comprensión correcta de lo que abarca el trabajo de los traductores e intérpretes. Nos informan en su sitio web que, porque ambas profesiones en los Países Bajos no son ni legalmente protegidas ni reconocidas, la NGTV sí tiene una clara visión de la función profesional ([www.ngtv.nl](http://www.ngtv.nl)). Asimismo, la NGTV aclara en el sitio web los términos de traducir, interpretar, traductor e intérprete profesional y además, introduce y explica lo que ha bautizado como ‘het moedertaalprincipe’, el principio de la lengua materna:

“El principio de la lengua materna implica que un traductor anglófono traduce al inglés, un traductor de habla alemana al alemán, un francófono al francés y un traductor de habla neerlandesa al neerlandés. En otras palabras, la lengua materna del traductor es la lengua a la cual traduce (la lengua meta).”<sup>1</sup> (Traducción mía)

La NGTV continúa informándonos que todos los traductores y todos los intérpretes de conferencias deben cumplir con este principio, porque, así escribe la NGTV, en la Conferencia General de la UNESCO se estipuló en ‘la recomendación de Nairobi’<sup>2</sup> en noviembre de 1976, diferentes reglas para la protección de los traductores. En la recomendación también se estipuló varias reglas para mejorar la calidad de las traducciones. Una de estas reglas es que “en la medida de lo posible, el traductor debe traducir a su lengua

---

<sup>1</sup> “Het moedertaalprincipe houdt in dat een Engelstalige vertaler in het Engels vertaalt, een Duitstalige in het Duits, een Franstalige in het Frans... en een Nederlandstalige in het Nederlands. Met andere woorden, de moedertaal van de vertaler is ook de taal waarin hij vertaalt (de doeltaal).” ([www.ngtv.nl](http://www.ngtv.nl))

<sup>2</sup>Recomendación sobre la protección jurídica de los traductores y de las traducciones y sobre los medios prácticos de mejorar la situación de los traductores

materna o a un idioma que domina como su lengua materna” (UNESCO 1977:165). La NGTV, asimismo, nos informa que entretanto se ha aceptado esta regla en el ámbito internacional. Mención especial merece el párrafo que sigue a continuación:

“Aunque la adquisición de conocimientos nativos en una lengua extranjera sea para muchos una aspiración, en la práctica diaria la realización de traducciones en una lengua ‘aprendida’ le impone incluso al traductor más dotado demasiadas restricciones y hace que el trabajo del traductor medio caiga bajo los niveles aceptables. La traducción a una lengua extranjera toma normalmente (mucho) más tiempo, lo que generalmente no es aceptable económicamente, ni para el traductor ni para el cliente”.<sup>3</sup> (Traducción mía)

Sin embargo, así prosigue la información en la página web, en la práctica, debido a una escasez de buenos traductores hablantes nativos, la implementación del principio es más bien una aspiración. La NGTV reconoce también que el tener la lengua materna como lengua meta en sí no es suficiente para garantizar buenas traducciones, por lo tanto, la combinación de una buena formación como traductor y excelentes conocimientos pasivos del neerlandés seguirán siendo exigencias esenciales. Por último, la NGTV nos asegura que el principio de la lengua materna es seguramente obligatoria para traducciones que serán publicadas, para todas las otras traducciones se puede contratar a un traductor que no traduce a su lengua materna. La condición en este último caso es que la traducción, en la medida de lo posible, sea revisada por un hablante nativo que tiene buenos conocimientos de la lengua fuente y del tema. Concluimos que la NGTV dice que por un lado la regla de la lengua materna es obligatoria porque así lo ha estipulado la UNESCO y por ser un requisito para la mejora de la calidad de traducciones y que la traducción a la lengua no materna resulta en traducciones menos satisfactorias, además de que toma más tiempo. Por otro lado, que la realidad de la práctica neerlandesa impide que se respete siempre esta regla debido a la escasez de traductores nativos profesionales, por lo tanto se permite que traducciones que no serán publicadas sean realizadas por traductores ‘de habla extranjera’, siempre y cuando sus trabajos sean revisados por hablantes nativos.

---

<sup>3</sup> “Ook al mag het verwerven van moedertaalkennis in een vreemde taal voor velen een nastrevenswaardig doel zijn, in de dagelijkse praktijk van het vertalen legt het werken in een ‘aangeleerde’ taal zelfs de meest begaafde vertalers te veel beperkingen op en doet het de prestatie van de gemiddelde vertaler vaak dalen beneden een aanvaardbaar niveau. Daarnaast is het zo dat vertalen in een vreemde taal normaal gesproken (veel) meer tijd vergt, wat economisch meestal niet verantwoord is, noch voor de vertaler zelf noch voor de opdrachtgever”. ([www.ngtv.nl](http://www.ngtv.nl))

El propósito de esta elaboración del contenido del sitio web de la NGTV consta en dos partes. Como al principio de este apartado se ha mencionado, el sitio web de la asociación funciona como ilustración, no solamente porque se define el principio, sino también porque el contenido es un buen ejemplo de los temas que el presente estudio abarca; el principio en sí (principio de la lengua materna), los argumentos aducidos en contra de la traducción a la lengua extranjera (imposición de restricciones, trabajo de menos calidad, duración larga), la realidad (escasez traductores). El sitio web de la NGTV tiene una función importante, el de informar al público que está formado por traductores, intérpretes, estudiantes, interesados o clientes en busca de traductores para sus textos. Al tener tan importante función, es crucial que el sitio web no contenga malas interpretaciones.

Sin embargo, el primer paso antes de empezar con la amplia investigación sobre el principio es prestar atención a las definiciones. El traductor de habla neerlandesa debe traducir al neerlandés, la lengua materna es la lengua meta del traductor. Pero, ¿a qué se refiere la NGTV con ‘traductor de habla neerlandesa’? De la explicación de la NGTV se deduce que el término ‘Nederlandstalig’ es sinónimo de la persona que tiene el neerlandés como su lengua materna, los términos ‘Engelstalig’, ‘Duitstalig’, ‘Franstalig’, son sinónimos pues de personas que tienen respectivamente el inglés, el alemán o el francés como lengua materna. Una consulta del diccionario Van Dale ([www.vandale.nl](http://www.vandale.nl)), sirve para verificar los sinónimos. La definición de ‘Nederlandstalig’, servirá como punto de partida, los otros tres términos están definidos de la misma manera, solamente que la palabra ‘het Nederlands’ es reemplazada por inglés, alemán y francés. ‘Nederlandstalig’ es:

1. het Nederlands als moedertaal hebbend
2. het Nederlands als enige of als hoofdtal gebruikend
3. in het Nederlands gesteld

Pues ‘Nederlandstalig’ implica 1. el que tiene el neerlandés como lengua materna, 2. el que usa el neerlandés como su lengua única o lengua principal y por último 3. lo que está escrito en neerlandés. Las definiciones 1 y 2 son relevantes, porque indican que estos términos son más amplios y complejos de lo que se deduce de la explicación de la NGTV. La persona que tiene el neerlandés como lengua principal (que en sí es un término vago) o que lo usa como única lengua es pues una persona de habla neerlandesa, así como también lo es la persona que tiene el neerlandés como lengua materna. He aquí el primer problema, porque para alguien que usa el neerlandés como lengua principal o lengua única no significa automáticamente que el neerlandés sea su lengua materna. Partimos de la convicción que la NGTV no se refiere a personas que tienen el neerlandés como lengua principal sino que se refiere solamente a la

primera definición que nos da el Van Dale. Aún así nos queda la pregunta, ¿cómo se define la lengua materna?

## **2.2 La lengua materna: problema terminológico**

El término lengua materna es tradicionalmente definido como la lengua que el/la hijo/a aprende de la madre (Davies 1991:15, Thompson 2004: 418). Es con la madre con la que el recién nacido tiene más contacto, quien le amamanta y quien le habla, pues aprenderá sus primeras palabras en interacción con la madre. Sin embargo, no todos los recién nacidos son criados por sus madres biológicas, sino por ejemplo por sus abuelos, su padre, etcétera, entonces en este sentido esta definición de la lengua materna resulta problemático. Más compleja resulta la situación cuando la madre bilingüe le habla al recién nacido en dos idiomas distintos o si la función de la madre es repartida entre dos personas. La definición del término 'lengua materna' fue, por lo tanto, adaptada y mejorada; es la primera lengua que el niño aprende de manera natural y no a través de educación (Thompson 2004:418).

El término lengua materna tiene varios sinónimos, entre ellos, 'home language', 'family language', 'first language' y 'dominant language'. 'Home language' es el idioma que se usa en casa para interacciones diarias, 'family language' es el idioma más usado dentro de la familia o el idioma que se usa como lengua franca entre los miembros de la familia y 'first language' es el idioma que el niño aprende y habla primero (Davies 1991:16-17, Thompson 2004:418).

Aunque estos términos sean categorizados como sinónimos, se ve que sus definiciones son muy disímiles. Se puede decir que la 'primera lengua' es un término más apropiado en comparación con la primera definición dada de lengua materna, porque no comprende solamente la definición literal en conexión con la madre, sino simplemente la lengua que el niño aprende primero, así que también es posible que la haya aprendido de otros cuidadores o familiares. La situación en la que la madre enseña al recién nacido dos idiomas funciona como ejemplo de otro problema, porque en este caso no se puede distinguir fácilmente cuál es el primer idioma. Con esta definición surgen más problemas, porque hay por ejemplo muchas otras situaciones personales en las cuales un recién nacido aprende una lengua y luego termina adoptando y hablando otra. Además, puede que la persona que nace en una comunidad y que aprende la lengua de esa comunidad primero se emigra a otro país y adopta la lengua de ese país. La lengua que aprendió en su primera comunidad puede seguir siendo su primera lengua (en la definición del orden cronológico) o puede convertirse en su segunda lengua.



Otra definición de primera lengua es la lengua que es “most readily available” (Hjornager Pederson 2000:109), por consiguiente no necesariamente la primera que el niño aprende. Un sinónimo de este término en esta definición es lengua dominante. Lengua dominante es la lengua que uno usa más, y en la definición de ‘Nederlandstalig’, una persona que tiene el neerlandés como lengua principal. Si la NGTV hubiese tenido en su explicación solamente la palabra ‘Nederlandstalig’ sin ‘aclarar’, con la añadidura de la palabra ‘moedertaal’, que se refiere a personas con tal idioma, en este caso el neerlandés, como lengua materna, dos distintos grupos de personas cumplirían con este requisito: el grupo que habla neerlandés (sin que éste sea su lengua materna) y el grupo que tiene el neerlandés como lengua materna. Y justamente este primer grupo es el que la NGTV no quiere incorporar en su definición. Con el término ‘lengua materna’ sucede lo mismo que con los otros términos y definiciones de ‘home language’, ‘family language’, lengua dominante’ etcétera; no son muy claros e insuficientemente demarcados. No obstante, lengua materna es usado regularmente y a menudo en combinación con ‘hablante nativo’, especialmente en el mundo profesional de la traducción.

## **2.2b La lengua materna: problema de definición**

El término ‘lengua materna’ es, fuera de los círculos lingüísticos y científicos, un término muy corriente, cada hablante parece saber cuál es su lengua materna, porque su definición esté clara, por lo menos, para el hablante medio. Es importante saber cómo y cuándo los hablantes aplican este término al tratarse de sí mismos.

Thompson afirma que no está por descontado que la lengua materna sea la lengua dominante del hablante ni que sea la más usada en su vida diaria. Agrega que la lengua materna es la que el hablante usa cuando necesita conocimiento intuitivo de la lengua, su forma, estructura y significado. Los bilingües y multilingües, en cambio, escogen la lengua materna para razonamientos cognitivos complejos (Thompson 2004:418).

El problema es, sin embargo, poder fijar cuándo se trata de la lengua materna. La movilidad geográfica individual, los cambios sociales, el multilingüismo dentro de la familia y las planificaciones lingüísticas contribuyen a la pérdida de una buena demarcación del término. La adopción del término sucede de dos maneras; la primera: el individuo se concede el término a sí mismo, decide por sí mismo qué lengua es la que domina como lengua materna, y la segunda es por medio de designación oficial (Thompson 2004:418). Thompson acentúa que estas maneras de conceder a una lengua del hablante el sello de lengua materna son también difíciles, porque en muchos casos la identificación con una lengua es medida a través de la

habilidad de hablar y comprenderla, mientras que la competencia y el dominio no son considerados. Es, por lo tanto, importante a la hora de exigir que un profesional tenga cierta lengua como lengua materna, establecer a base de qué razones se determinó esto.

Por otro lado, también se ve otro desarrollo. En los Países Bajos, en gran parte de los sitios web personales de traductores y de agencias de traducción se asegura que solamente trabajan con traductores hablantes nativos para garantizar traducciones de alta calidad. Pues, para estas agencias y traductores existe claramente una conexión entre la lengua materna o el hecho de ser hablante nativo de una lengua y el dominio de la misma. La pregunta es si esto es justo, hasta qué punto lo es y si no hay una atribución sobrevalorada a esta relación.

### **2.3 Las ‘otras lenguas’**

Aparte de la lengua materna, se usan otros términos para poder categorizar el idioma/los idiomas que uno usa. La segunda lengua (SL) es uno de estos términos y es la que se aprende después de la lengua materna (LM) o la primera lengua y que puede tener una función específica, por ejemplo, como la lengua franca, la lengua de la comunidad en la que uno vive o la lengua de la educación que uno disfruta. Esta SL no es inferior a la LM, pero la utilización de este término sugiere que el dominio de la SL es menor que el de la LM, pero mayor que el de la lengua extranjera. La lengua extranjera queda más lejos del individuo que los otros dos, porque ésta se usa muy poco, en interacción con extranjeros por ejemplo, y no está internalizada de la misma manera que la LM y la SL (Davies 2003:24).

En la literatura se ve que no todos prefieren estos términos, por las connotaciones que tienen al igual que la hegemonía ideológica de ‘lengua materna’, y por tanto prefieren usar términos como ‘lengua no materna’ o optan por los términos lengua A, lengua B y lengua C, (LA, LB, LC) tres conceptos establecidos por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) (Grosman 2000, Pavlović 2007):

**“A Language:** The interpreter's native language (or another language strictly equivalent to a native language), into which the interpreter works from all her or his other languages in both modes of interpretation, simultaneous and consecutive.”

**“B Language:** A language other than the interpreter's native language, of which she or he has a perfect command and into which she or he works from one or more of her or his other languages. Some interpreters work into a "B" language in only one of the two modes of interpretation.”

**“C Language:** The language(s) of which the interpreter has a complete understanding and from which she or he works. Interpreters often have several C languages.”

A primera vista parece una clasificación completa y comprensible. Pero se ve que hay más o menos los mismos problemas que con los términos y las definiciones ya discutidos. No se aclara por ejemplo el concepto de ‘native language’, a qué se refiere con ‘perfect command’ y ‘complete understanding’ en respectivamente la primera, segunda y tercera definición.

En la definición de Lengua A, la LM es la lengua a la cual se interpreta, aunque también es posible interpretar a otras lenguas con tal de que estas son ‘strictly equivalent to a native language’. No queda claro a qué se refiere con ‘otras lenguas’, qué competencias lingüísticas se les concede, hasta leer la definición de la LC; es la lengua en la cual el intérprete tiene comprensión completa y desde la cual trabaja. Esto no es de tanto importancia, pero sí es importante saber cuándo un idioma equivale la LM. Claro está que se comprende bajo LM, un dominio ‘perfecto’, otra vez la conexión entre hablante nativo y buen dominio.

Para el intérprete es posible trabajar desde un idioma que no sea su LM, con tal de que el intérprete tenga un ‘perfect command’. Es interesante en esta definición de la LB que se fija que el intérprete puede interpretar a una lengua que no sea su lengua materna.

Estas definiciones nos llevan a afirmar que también la AIIC considera que la lengua materna es automáticamente la que uno mejor domina. Además en la definición de la LB se agrega que el intérprete debe tener un dominio perfecto de esta lengua. Al agregar este requisito aquí y no en la definición de la LA, implica también que al tener una LM se considera que uno tiene un buen dominio de ella. Otro aspecto que merece atención es que de la definición se deduce que uno puede tener más de una LA, una LM por ejemplo más una equivalente a ella. La ventaja de esta categorización ABC es sin embargo que en estas definiciones se puede traducir de una lengua A a una lengua C o de A a A, en oposición a definiciones que abarcan solamente la lengua materna y la lengua extranjera u otra definición binaria.

## **2.4 El hablante nativo**

Muchos conocen por lo menos uno de los tantísimos ejemplos de oraciones mal traducidas que aparecen en lugares públicos. A menudo se dice que estos errores son obras de hablantes no nativos, porque la opinión general es que un hablante nativo sabe cómo formular oraciones correctas. Asimismo, la opinión general es que el hablante nativo está al tanto de (la mayoría de) las reglas ortográficas y gramaticales, que tiene una intuición innata y que habla la lengua materna con fluidez. Al ver las definiciones, principios y reglas escritas por las organizaciones

y agencias, vemos que éstas también están convencidas de que el nativo está dotado de buenas cualidades. Sin embargo, el término no está explicado en ninguna de las definiciones. ¿Quién es este ‘native speaker’?

El término hablante nativo está vinculado con la lengua materna o la primera lengua (L1). El primer idioma que un individuo aprende, es el idioma del cual el hablante es nativo. En otras palabras, el primer idioma que un individuo aprende es su lengua nativa, y consiguientemente es hablante nativo de ese idioma (Bloomfield 1976:43, Medgyes 2004:437).

En la lingüística aplicada algunos teóricos adscriben al hablante nativo ciertas cualidades en cuanto a la lengua nativa. Davies menciona algunas: el hablante nativo es el individuo que ha aprendido la L1 en su niñez, tiene intuiciones en cuanto a la parte gramatical de la lengua, tiene competencias comunicativas, capacidades de escribir de manera creativa (a cada nivel), asimismo capacidades únicas para expresarse de manera fluida y espontánea, además de capacidades únicas para interpretar y traducir en la L1 (Davies 2003:210). Thompson, ya mencionado, opina también que el conocimiento intuitivo de la lengua, su forma, estructura y significado está en conexión con la lengua materna (Thompson 2004:418). Otro teórico opina que los hablantes nativos tienen un conocimiento subconsciente de las reglas, una comprensión intuitiva de las significaciones, la habilidad de comunicar en diferentes situaciones sociales, competencias lingüísticas y creatividad en el uso de la lengua. Lo mismo se dice del vocabulario y del estilo general de textos; el extranjero muy rara vez podrá tener la misma capacidad idiomática (Stern en Cook 1999:186). Pues, sólo el traductor hablante nativo puede llegar a dominar la lengua materna, y por eso sólo él debe traducir a ella.

Hjornager Pederson fija que ‘near-natives’ en su lengua escrita tienden a mezclar el lenguaje coloquial con el lenguaje formal resultando en una forma estilística que no es apropiada. Esta interferencia es, sin embargo, también igual de frecuente de la L1 a la L2 como de la L2 a la L2 (Hjornager Pederson 2000:109, Presas 2000:25-26).

Newmark opina que hablantes nativos pueden equivocarse, pero porque el hablante nativo tiene competencias intuitivas puede corregirse a sí mismo: “an educated native will also make mistakes in collocation, particularly if he is under the influence of interference, but he will correct himself intuitively” (Newmark 1981:180). Love y Ansaldo, también de acuerdo con la intuición de los hablantes nativos, consideraron la cuestión desde ángulo distinto:

“The main reason the native speaker is an authority is that he has naturalistically acquired (not learnt) the language by mere exposure to and interaction with other native speakers. This doesn’t mean that he is overtly acquainted with the concepts of grammatical theory, or able to

tell you that such and such is ungrammatical because the noun needs to be in the dative, or because his is not a pro-drop language. What it means is that he has access to the ‘intuitions’ that lead him to accept or reject sentences of his language as grammatical or ungrammatical and thereby provide the linguist with his data base.” (Love y Ansaldo 2010:591)

Además sostienen que los hablantes nativos son vistos como modelos de la lengua de la cual son nativos, porque en la opinión general se considera que esa lengua se les pertenece. Por consiguiente, en la opinión general se cree que el que ‘posea’ una lengua tiene control y también buen dominio de ella (Love y Ansaldo 2010:591).

El nativo es pues descrito como el hablante que tiene intuiciones a nivel gramatical, lingüístico y comunicativo y que posee competencias creativas y traductológicas. En estas descripciones se ve cierta generalización y simplificación, porque no va por descontado que el hablante nativo, simplemente por ser un hablante de determinado idioma adquirido en la niñez, posea todas estas competencias innatas.

Al decir que el individuo L1 posee estas competencias lingüísticas se dice también que (casi) todos los hablantes L1 somos capaces de perfilarnos como buenos usuarios de la lengua. Sin embargo, no todos los hablantes nativos son fluidos en la lengua que hablan (Cook 1999:186), y en relación con los que sí lo son, la siguiente pregunta sería si va por descontado que hablan la forma estándar de la lengua en cuestión.

Los hablantes nativos no tienen por definición una habilidad especial para comunicarse en todas las diferentes situaciones sociales, porque uno a menudo posee el lenguaje perteneciente a su clase o situación social y no distintos lenguajes situacionales. Que el individuo del L1 sea creativo es otra simplificación de la realidad ya que la creatividad no es algo inherente al uso a ‘nivel nativo’. Los individuos de la L2, o inclusive la L3, pueden crear un poema, juegos de palabras, u otras manifestaciones de creatividad (sea cual sea la definición de creatividad). La creatividad guarda relación con la motivación y con la personalidad de una persona (Pokorn 2005:7, Wilss 1996:50).

Solamente los nativos que dominan una L2 podrían poseer capacidades traductológicas e interpretativas en otra lengua (Cook 1999:186), aún así no todos poseerán automáticamente estas capacidades de traducir a su L1, porque la traducción abarca más que una simple transmisión de una palabra de una lengua a otra palabra en otra lengua. No obstante, se encuentra esta opinión en más contextos, por ejemplo, la creencia de que el bilingüe es automáticamente un buen traductor.

Davies mismo también indica que el hablante L2 puede desarrollar intuiciones en cuanto a la parte gramatical de la lengua y desarrollar competencias comunicativas, puede también escribir de manera creativa y expresarse de manera fluida y espontánea, además de que el hablante L2 puede interpretar y traducir también. Tras estas conclusiones, afirma que el hablante L2 incluso puede llegar a ser un hablante nativo de esa L2 (Davies 2003:211). Los nativos, sin embargo, pueden tener estas habilidades, intuiciones y competencias, eso es lógico, pero a mi parecer se debe considerar con más cautela la posición de partida que estos teóricos tienen. Que la niñez del individuo esté considerada es comprensible por la fácil adquisición de los niños, y por el hecho de que quien aprende una lengua en su niñez lo aprenda de otra manera y lo vaya dominando de otra manera que un adulto tomando un curso. Las competencias, intuiciones, habilidades etcétera del hablante, no obstante, no son propios al nativo por definición, sino más bien propios a una persona que haya practicado activamente esa lengua por gran parte de su vida, y también durante su niñez (la discusión sobre la edad idónea para la adquisición natural de una lengua no será tomada en consideración en esta tesina). En mi opinión, es la duración de la práctica intensiva de un idioma lo que cuenta para poder tener estas intuiciones, y como se cree que el hablante nativo es una persona que cumple con esta imagen, se confunden las dos cosas.

Por último, otro aspecto del tema, digno de mención. Hasta ahora hemos discutido el término hablante nativo o native speaker, requisito que hay que cumplir para hacer traducciones de buena calidad. Es curioso que dentro de esta discusión no se haya puesto sobre el tapete que un hablante nativo no es igual a un ‘escritor nativo’, porque no va por descontado que un hablante nativo sepa escribir su lengua bien.

## **2.5 Conclusión**

Hemos pasado revista a los diferentes términos relacionados con la lengua materna y el hablante nativo, requisito que es usado por organizaciones, agencias y profesionales para convencer al público que sus traducciones sean de buena calidad. Los términos lengua materna y hablante nativo son, por un lado, problemáticos porque se pueden interpretar de diferentes maneras. Además hay tantas distintas situaciones personales que no se puede generalizar y construir un término que abarque todas las situaciones. Incluso se puede decir que el término lengua materna tiene poco significado si no es explicado claramente ya que, como hemos visto, no está completamente demarcado, tampoco es objetivo, no es estable, puede cambiar a lo largo del tiempo y es susceptible a cambios personales. Más importante es que la lengua materna no es automáticamente la que uno domina mejor, tampoco lo es la

lengua primera, o la lengua dominante, uno incluso puede dominar mejor la(s) lengua(s) que aprende después de esta la 'lengua materna'. E incluso, en la situación de la persona que vive en un país al que inmigró hace 30 años, pero que sigue hablando el idioma del país de su origen (su lengua materna), es cuestionable el dominio de su lengua materna. Por ello, las organizaciones deberían explicar claramente a qué se refieren cuando adoptan estos términos. La definición del hablante nativo como el individuo que ha aprendido la L1 en su niñez tampoco es satisfactoria, pero sobre todo la equiparación del hablante nativo con competencias lingüísticas, culturales, sociolingüísticas etcétera es problemática porque no todos los hablantes tienen la misma educación, el mismo sentido lingüístico, inteligencia, interés en idiomas, la misma procedencia etcétera. Algo que en primer instante parecía tan claro y tan bien demarcado es, en realidad, más complejo y contiene más capas. Si algo tan básico como el hablante nativo es difícil de definir y se concluye que es problemático, ¿qué es lo que entonces se puede decir de una definición que tiene este mismo término problemático como base?

No obstante, las definiciones son necesarias, así que es comprensible que se formulen. Las definiciones a nivel académico se diferencian de las definiciones en el ámbito profesional. El ámbito profesional debe crear definiciones prácticas y por eso tal vez es más importante que justamente estas definiciones y recomendaciones por las organizaciones sean claras e inequívocas. Además son ellas las que están más cerca de la profesión, de los profesionales y de los clientes.

A pesar de que opino que hay que matizar las definiciones discutidas y suprimir las generalizaciones en la medida de lo posible, sobre todo en el mundo profesional de la traducción porque se sobrevalora el hablante nativo y se ignora el hablante L2 que puede dominar una lengua también a nivel alto, sí me parece que el hablante nativo de la L1, que la aprendió en su niñez y que siguió usándola muy probablemente posee competencias lingüísticas por intuición, como fue argumentado por Love y Ansaldo (Love y Ansaldo 2010:591). El nativo educado puede tener la habilidad para formular automáticamente construcciones gramaticalmente correctas y para reconocer ciertas construcciones lingüísticas correctas o incorrectas. Esta habilidad la tiene por el hecho de que haya practicado la lengua por muchos años, y tal vez especialmente porque también desde su niñez esté practicándola. Pero es erróneo establecer de antemano que un hablante nativo es el que siempre domina bien su idioma. Las otras competencias mencionadas por diferentes teóricos, como la habilidad para comunicar bien, la habilidad para ser creativo, no son competencias inherentes al fenómeno de un hablante nativo. Es más, un hablante nativo no es por definición también un

buen escritor. Y un buen escritor no es por definición un buen traductor. Lo que sí es verdad, y lo creo firmemente, es que todas estas intuiciones o habilidades (innatas o no) son factores que ayudan a uno a ser un buen traductor.

Tal vez también es verdad que el traductor L2, justamente porque sabe que no tiene un 'perfecto' dominio de esta L2, tendrá que consultar las reglas de la lengua, buscar más rigurosamente y consultar más fuentes que le llevarán posiblemente a mejores soluciones que las del traductor que cree que por ser nativo ya tiene la solución correcta. El problema aquí, claro está, que el traductor L2 puede sobrevalorar su dominio y asumir que sus soluciones son libres de errores, mientras que tal vez no lo sean.

Finalmente, en nuestra tesina usaremos los términos traducción inversa, traducción a la lengua A (TLA), lengua no materna etcétera de manera neutral. No suponemos ninguna connotación negativa o posición jerárquica en nuestra tesina.



### **3. La direccionalidad en la traducción**

#### **3.1 La TLB>A versus la TLA>B: introducción**

En el mercado de la traducción, igual que en la traductología no sólo se distingue entre las dos direcciones en las cuales se puede realizar una traducción sino que se considera la traducción realizada a la lengua materna la manera ideal de traducir, e incluso que la traducción en la dirección opuesta es inaceptable. Según Grosman, los estudios traductológicos respaldan esta creencia por fijar que sólo el traductor que posee conocimientos profundos de la cultura meta puede producir buenas traducciones que funcionen en ella (Grosman 2000:21). Y como se juzga que los hablantes nativos poseen conocimientos profundos de tanto su lengua como su cultura, se concluye que son éstos los que son los traductores ideales. Por lo tanto, la autoridad atribuida a la traducción a la lengua materna (la traducción directa), automáticamente comprende un menosprecio de la comprensión del texto fuente, actitud también procedente de la misma convicción que favorece la función de traducciones en la cultura meta. Comprende un menosprecio de la comprensión del texto fuente, porque se parte de la convicción de que el traductor domina su lengua materna mejor que la lengua de la cual traduce, por lo tanto, se opina que el traductor no posee todas las herramientas para comprender esta lengua fuente. Según Grosman, el texto fuente es en los estudios traductológicos menos importante que la traducción y la traducción, como es ésta la que está escrita para el público, es la que es importante y la que merece toda la atención. Aunque no tenemos la intención prestar atención a los tipos de errores cometidos en las dos diferentes direcciones, cabe destacar que gran cantidad de errores cometidos en traducciones a la LM se debe a la falta de comprensión del texto fuente, Grosman afirma, además, que especialmente la comprensión de lenguas ‘de difusión limitada’ por traductores traduciendo a una lengua mayor ha sido probado de ser insuficiente (Grosman 2000:23). A continuación sigue una profunda reflexión sobre la direccionalidad: el origen, la teoría y las diferencias entre las dos direcciones.

#### **3.2 La TLB>A versus la TLA>B: el término direccionalidad**

En la traductología contemporánea del Occidente se utiliza el término direccionalidad cuando se trata de la dirección en la cual el traductor trabaja; si trabaja de una lengua extranjera (segunda lengua, lengua no materna) a su lengua materna (primera lengua, lengua dominante) o viceversa, pero también si traduce de su lengua materna a una tercera lengua, etcétera

(Beeby Lonsdale 2009:84, Pavlović 2007:3). No obstante, la dirección no marcada es la traducción de una lengua extranjera a la lengua materna. Aunque no haya acuerdo sobre qué términos usar en inglés u muchas otras lenguas para la traducción de la lengua materna por la constante falta de atención para esta práctica, en español, italiano, portugués, árabe y chino se usan a menudo los términos traducción directa y traducción inversa. Se denomina traducción inversa la traducción de la lengua materna a la lengua extranjera. En la traductología se usan, entre otros, los siguientes términos: le thème, prose translation, school translation, inverse o service translation, outward translation, two-way translation (Beeby Lonsdale 2009:84, Wagner 2005:222). No todos los académicos están de acuerdo con el término traducción inversa porque supone una connotación negativa, lo que se deduce también de la definición de inverso: ‘alterado, trastornado’ ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Es notable que la traducción inversa según la RAE es una “traducción que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero”, pues aquí no se usa la palabra lengua materna.

### **3.3 La TLB>A versus la TLA>B: el origen**

La traducción de la lengua materna a la segunda lengua goza de una historia larga en Europa. En la Era Cristiana la gran mayoría de las traducciones fueron realizadas al latín, la lengua de la burocracia, religión y educación. Los primeros traductores de esta época no tuvieron el latín, sino el griego como lengua materna (Beeby Lonsdale 2009:85). El mismo desarrollo se observa en el Oriente donde las primeras traducciones de los textos sagrados budistas fueron realizadas del sánscrito al chino por misioneros extranjeros que no tenían el chino como LM. En los siglos XII y XIII en La Escuela de Traductores de Toledo, un grupo de académicos con descendencia griega, siríaca, persa e india, se habían reunido en la ciudad de Toledo para traducir muchos de los textos clásicos escritos en árabe e hebreo. Los textos fueron traducidos primero en una lengua vernácula y luego, en parejas de dos o más, se tradujeron al latín. A finales del siglo XV las traducciones de la Biblia continuaban siendo realizadas al latín, pese a que el latín ya no gozaba de hablantes nativos. Hasta finales del siglo XVIII se traducían especialmente textos científicos al latín, idioma que funcionaba también como lengua franca. Aunque la práctica de realizar traducciones A>B existía desde hace muchos siglos, no significaba que no hubiera adversarios. La creencia de que la traducción directa es superior nació debido al surgimiento de las distintas naciones, la Reforma y el avance de las lenguas vernáculas (Beeby Lonsdale 2009:85, Pokorn 2005:34).

Concretamente esta creencia se originó en el mundo occidental y el teólogo alemán Martín Lutero (1483-1546) fue el primero que argumentó que sus conocimientos de la lengua

materna era la ventaja más grande que tenía sobre sus críticos. Consecuentemente gran parte de sus lectores coincidieron con la conclusión de que uno sólo puede traducir bien cuando uno traduce a su lengua materna. Esto influenció a autores del Romanticismo, incluso los autores alemanes que a su vez acentuaron la conexión entre lengua y nación, y “por este motivo en sus obras expresaban una fuerte mistificación del hablante nativo y/o de la lengua materna” (Pokorn 2005:25). Guillermo de Humboldt (1767-1835), intelectual alemán, afirmó que la nación tenía un vínculo indisoluble con su lengua, que sólo los hablantes nativos podrían acceder a la esencia oculta y comprender el espíritu de la nación y consecuentemente sólo el traductor que traduce a su lengua nativa puede reproducir el original en una lengua en el cual también se transmite la esencia. La conexión entre la nación y la lengua fue perdiendo gradualmente su importancia a través de los años, sin embargo, la idea de la comprensión casi absoluta de la lengua materna y la superioridad del traductor hablante nativo se mantuvo viva hasta nuestro siglo (Pokorn 2005:26). Johann Gottfried von Herder (1744-1803) otro teólogo, poeta y filósofo alemán, opinaba que no valía la pena hablar de la traducción a la lengua que no es la lengua materna, solamente en el caso de que uno quiera señalar las dificultades que abarca (Beeby Lonsdale 2009:85). Estas ideas influyeron a gran parte de los teóricos de nuestro tiempo.

### **3.4 La TLB>A versus la TLA>B: la teoría**

La superioridad de la traducción a la lengua materna tiene su origen en el pasado y fue pasando de generación a generación sin que hubiera muchos que se opusiesen a estas creencias. Tanto en la investigación como en las teorías traductológicas se ha prestado muy poca atención a la traducción inversa, las diferencias entre ésta y la traducción directa o el proceso de la misma. En el caso en que se le preste atención, los propios teóricos al investigar este tema en sus estudios dan por hecho la superioridad de la direccionalidad a la lengua materna y no logran presentar pruebas concretas para sostener su punto de vista de la superioridad (Beeby Lonsdale 1996:6, Campbell 1998:1, Pavlović 2007:6, Pokorn 2005:x). Son muchos los teóricos que al intentar explicar cómo se realiza una traducción aceptable, afirman que uno de los requisitos más importantes es que el traductor sea un hablante nativo de la lengua meta. Hay otros que van más allá; opinan que la traducción a la lengua no materna no es aceptable. Uno de estos teóricos fue Marmaridou quien en su estudio defiende la idea de que generalmente las mejores traducciones son las que fueron hechas por hablantes nativos. Además está convencida de que la traducción inversa sólo existe en la educación y en la investigación (Marmaridou en Pavlović 2007:6).

Hay diferentes otros teóricos que comparten esta opinión, el teórico francés Ladmiral, por ejemplo, está convencido de que la traducción inversa no existe: “Le thème n’ existe pas” (Ladmiral en Beeby Lonsdale 1996:6). Peter Newmark, otro teórico renombrado, sí reconoce que en la práctica se traduce de la lengua materna a una segunda lengua, pero asegura que el resultado no es de alta calidad. Además, dice que la única manera en la que se puede traducir naturalmente, con precisión y con máxima eficacia es si uno traduce a la lengua de su uso habitual (Newmark en Pavlović 2007:6). Unos años anteriores, en su libro *Approaches to Translation*, Newmark ya había explicado su punto de vista:

“A foreigner appears to go on making collocational mistakes however long he lives in his adopted country, possibly because he has never distinguished between grammar and lexicology. An educated native will also make mistakes in collocation, particularly if he is under the influence of interference, but he will correct himself intuitively. (...) For the above reasons, translators rightly translate into their own language, and a fortiori, foreign teachers and students are normally unsuitable in a translation course.” (Newmark 1981:180)

En otras palabras, Newmark está convencido de que el extranjero, independientemente del tiempo que viva en el país al que inmigró, siempre cometerá errores en la lengua de ese país, y por eso, el traductor siempre debe traducir a su lengua materna.

El hablante nativo tiene, según muchos teóricos, una habilidad innata para formular oraciones que contienen expresiones idiomáticas o colocaciones sin cometer errores, y en el caso de que cometa un error, puede corregirse a sí mismo inmediatamente; el extranjero por otro lado no tiene esta habilidad. La competencia activa de una persona para usar oraciones idiomáticas y expresiones fijas en una lengua extranjera casi nunca llega al nivel del hablante nativo.

Pokorn afirma que “because of the practical nature of some aspects of Newmark’s writings, the influence of his thought has spread to books on translation teaching and guides for translators, which also defend the superiority of direct translations” (Pokorn 2005:26).

El teórico Alan Duff también argumenta que los hablantes nativos son los que siempre deben llevar a cabo la traducción, porque según él las palabras tienen más significados de los que se pueden encontrar en un diccionario y son sólo los nativos los que intuitivamente comprenden todas las asociaciones de las palabras (Duff en Pokorn 2005:26).

Los motivos aducidos a favor de la traducción a la lengua materna por otro teórico, Neubert, son entre otros la competencia nativa de la lengua, “familiarity with the cognitive mapping of

conceptual referents and a high level of inter-textual reference acquired through repeated exposure over time” (Neubert en Adab 2005:227).

Una característica de las opiniones de estos teóricos es la relación que guardan con la discusión tocante a la lengua materna o el hablante nativo. La traducción a la lengua materna es imposible, poco profesional o inexistente, porque el hablante nativo es el que debe realizar las traducciones por el buen dominio de su lengua materna. Otra característica es la ignorancia de estos teóricos del mercado traductológico, porque es una realidad que en muchos partes del mundo la traducción a la lengua no materna funciona perfectamente.

### **3.5 La TLB>A versus la TLA>B: la práctica**

Aunque algunos teóricos insisten en que la traducción a una segunda lengua no existe o no es profesional, porque el resultado sería una traducción de poca calidad, la realidad es que en muchos países es una práctica normal y en algunos casos hasta inevitable. La traducción L2 es común sobre todo en países con una o más lengua(s) de difusión limitada. Una lengua de difusión limitada es “una lengua que no es usada extensamente fuera de su comunidad lingüística primaria o que es frecuentemente adquirida como una segunda lengua” (Pavlović 2007:7) (Traducción mía). Una de las razones por qué en países con lenguas de difusión limitada frecuentemente se producen traducciones inversas, es la escasez de traductores hablantes nativos de la lengua meta.

McAlester, ligado al departamento de traductología en Finlandia, argumenta que es imposible exigir siempre que la lengua fuente sea la lengua materna del traductor, porque simplemente no hay suficientes hablantes nativos de los idiomas internacionales en Finlandia que puedan trabajar como traductores. Gran parte de las traducciones en Finlandia es realizada por traductores cuya lengua materna no es la lengua meta (McAlester 1992:292). Lo mismo sucede en Eslovenia y Croacia. De un estudio en Croacia sobre la direccionalidad se desprende que más del 70% de los traductores e intérpretes que trabaja a jornada completa y cuya L2 es el inglés traduce regularmente a esta L2; también se desprende que son mejor pagados por estos trabajos que por las traducciones a la lengua materna (Pavlović 2007b:91). En Rusia también es una práctica habitual por décadas, independientemente del tipo de texto, al igual que en casi todos los países cuyas lenguas pertenecen a la familia eslava (Mikoyan 2000:205). Pero no solamente en países con lenguas de difusión limitada se traduce de la lengua materna a una L2 o L3, en el caso del árabe se requiere que traductores con árabe como lengua materna traduzcan de esta misma (Salama Carr 2000:219).

En Dinamarca también existe la traducción a la lengua no materna a pesar de que son pocos los extranjeros que saben trabajar del danés. Aunque con la tecnología se pueda alcanzar más traductores se sigue prefiriendo al traductor de habla danesa, el nativo, para realizar la gran mayoría de las traducciones, porque en Dinamarca un buen conocimiento de la lengua fuente es igual de importante que el dominio de la lengua meta (Hjornager Pederson 2000:109).

Mikoyan opina que para los países más desarrollados, en el oeste de Europa, siempre hubo y habrá traductores hablantes nativos en los idiomas italiano, inglés, español, alemán y francés, por eso siempre se traduce a la LM. El hecho de que en estos países no haya una escasez de traductores como en otros, se debe principalmente a la tradición de comunicación mutua, y entre otros aspectos más, a la inmigración continua, intercambio de académicos y profesionales y matrimonios mixtos (Mikoyan 2000:205). Es remarcable que este académico llegue a esta conclusión, porque otros teóricos son de parecer distinto.

Beeby Lonsdale, por ejemplo, opina que la traducción a la lengua no materna es necesaria en la mayoría de los países –incluso en algunos países en el oeste de Europa-, que siempre ha sido el caso y que en gran parte del mundo, la práctica de la traducción a la lengua B sigue creciendo, especialmente gracias al estatus cada vez más importante que obtiene el inglés internacional.

En el caso de España existe desde hace mucho tiempo una demanda de traducción inversa en diferentes lenguas y en ciertos sectores, como por ejemplo el turismo y el comercio. También los traductores de lenguas ‘exóticas’ como el japonés y el chino, trabajan a su segunda lengua debido a una escasez de traductores hablantes nativos competentes. Hay una demanda creciente de la traducción LB a nivel académico, porque los científicos están casi obligados a traducir sus estudios en lenguas como el inglés, el alemán y el francés para poder participar en sus sectores. Es un desarrollo que vemos en otras partes del mundo también, gracias a la globalización y la demanda de estudios en las lenguas mayores, está creciendo más y más. El problema en España, no obstante, es que no hay suficientes traductores LA, tampoco de estas tres lenguas (el inglés, el alemán y el francés), ni se puede pronosticar que esta escasez será eliminada y por consiguiente, crece la necesidad de traductores LB (Beeby Lonsdale 1996:6, Kelly 2000:187). La práctica es, por lo tanto, normal en España, incluso ha sido establecido por la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes que el traductor puede fijar precios distintos para la traducción hecha a su LA y la traducción hecha a su LB (Kelly 2000:187).

Además de España, hay más países del oeste de Europa y del resto del mundo en los que se realiza la traducción inversa. Tras algunas encuestas en 1985 se concluyó que en Inglaterra el

84% de los profesionales traducían a su lengua materna, en Europa este porcentaje era más o menos el 65% y Alemania era el país con el porcentaje más bajo: 35% (Grindrod en McAlester 1992:292). En Alemania gran parte de los traductores realiza más o menos la mitad de sus trabajos en una segunda lengua. Está claro que la práctica de la traducción inversa también es una realidad en los países desarrollados.

Stuart Campbell, quien investigó particularmente la práctica traductológica de Australia, comparte la opinión de que la traducción inversa es normal en muchas partes del mundo, y concluye que la inmigración juega un papel importante en ello. Por lo tanto, distingue entre dos tipos de países donde esta práctica de la traducción inversa también está aceptada: en países poscoloniales, especialmente las en vía de desarrollo donde una lengua europea tiene una posición importante en la sociedad y en países con alta inmigración. En estos países siempre habrá personas que escriben y traducen a una segunda lengua. La comunidad de inmigrantes en Australia, debido a factores políticos y culturales, en los años setenta empezó a contribuir a la sociedad australiana, pero además de esta contribución también tenían exigencias. Exigían entre otras cosas acceso a servicios sociales en su propio idioma, así que la demanda de traductores e intérpretes creció rápidamente. Sin embargo, apenas había traductores e intérpretes que hablaban tanto inglés como uno de los idiomas de estas comunidades, pues la industria de interpretación y traducción para los inmigrantes empezó con estos migrantes mismos, y son ellos mismos los que traducían al inglés, su segunda lengua. Según Campbell es perfectamente posible que esto se efectuara en otros países también, y también es posible que se practique la traducción inversa en países con poca inmigración (Campbell 1998).

### **3.6 La TLB>A versus la TLA>B: los factores**

La traducción inversa no es solamente normal en el mundo sino que es también necesaria debido a la escasez de traductores. En muchos casos es comprensible que se prefiera o se exija una traducción directa, por ejemplo la traducción de textos jurídicos muy especializados, pero en algunos otros casos es más conveniente, apropiado e incluso requerido que se traduzca a una segunda lengua.

En qué dirección se traduzca depende de la política cultural del país; la traducción de un idioma de difusión limitada a un idioma mayor es importante tanto para su sobrevivencia como para su identidad cultural (McAlester 1992:292) y por la falta de traductores hablantes nativos, se encarga a profesionales no nativos que las realicen. Pero hay más factores que influyen en la direccionalidad, porque también la actitud que el país y/o la agencia tiene hacia

la traducción inversa. Asimismo, juega un papel importante tanto la lengua de la cual como la lengua a la cual se debe traducir, la situación política y la práctica profesional, las fechas límites, los controles de instituciones, las competencias individuales de los traductores, los diferentes tipos de textos, los objetivos, el público meta y la importancia del texto a traducir (Adab 2005, Beeby Lonsdale 2009:84).

De cada traductor profesional se espera que realice una traducción apta para su público y su función. A menudo se necesitan traducciones para determinado público con determinado objetivo, por ejemplo, informar a los miembros de una organización internacional. Para estas traducciones no es necesario que las haga un traductor nativo, porque el traductor no nativo, puede producir una traducción igual de comprensible para esta organización. En Canadá, por ejemplo, no exigen de los profesionales francófonos que sus traducciones al inglés sean de calidad superior, porque allí el objetivo de la gran mayoría de las traducciones al inglés es informar, en contraste con las traducciones en francés que frecuentemente son publicadas. Emma Wagner comenta que en la Comisión Europea el principio de la lengua materna siempre ha sido vigente y que aún lo es. Sólo las traducciones para el uso interno, traducciones que no serán publicadas, se les encarga a traductores no nativos (Adab 2005:228).

Otro aspecto importante en la elección por una de las dos direcciones es la comprensión del texto fuente. Del profesional traduciendo a una lengua B, se espera que entienda el texto fuente mejor, porque es su lengua A. Por ende, los textos de los cuales se requiere una comprensión profunda son encargados a los traductores que traducen LA>LB. En países multiculturales por ejemplo, son estos traductores los que traducen los documentos jurídicos, como contratos, licencias, pero también documentaciones técnicas, textos de marketing y negocios, porque es más importante que se entienda el texto fuente por completo, inclusive todos sus detalles. La producción de un texto fluido en la lengua meta queda relegada a un segundo plano (Adab 2005:229, Mackenzie y Vienne 2000:125).

Los textos médicos también se pueden confiar a traductores no nativos de la lengua meta, porque el conocimiento del tema y la precisión en estos textos es más importante que el estilo. En estos casos el enfoque está en la comunicación inequívoca de la información en el texto original. Es lógico que se espere cierto nivel de competencias lingüísticas, textuales y culturales del traductor no nativo. También teóricos cuya lengua materna no es el inglés alcanzan un público más grande si sus publicaciones estén escritas en este idioma. En mucho de estos casos se contrata a un traductor no nativo de la lengua meta, con conocimiento del tema, para encargarse de la traducción (Adab 2005:229).



Beeby Lonsdale afirma que en España la demanda de la traducción a la lengua no materna del traductor tampoco se limita a una lengua o un tipo de texto solamente. Los documentos jurídicos y administrativos relacionados con el comercio y con el individuo que quiera inmigrarse por motivos de empleo, documentos académicos o personales piden una traducción LB, pero también textos turísticos y comerciales (Beeby Lonsdale 1996:6).

Las traducciones a las lenguas mayores como el español o el francés, pero especialmente el inglés, no están siempre destinadas por un público o cultura específica, sino por un público más amplio formado de diferentes culturas. En este caso, es más conveniente que estos textos sean traducidos por traductores no nativos de la lengua meta, porque la mayoría de los lectores es, igual que los traductores, hablante no nativo de la lengua meta. De esta forma se acorta la distancia entre el traductor y el lector, haciendo el texto más accesible y comprensible para este público. Además el traductor LA>LB utiliza menos referencias culturales específicas (Adab 2005:232, McAlester 1992:292-293).

Hay, por lo tanto, diferentes tipos de textos que un traductor no nativo puede traducir competentemente. Además, si se revisan o se corrigen las traducciones se incrementa el número de textos que un traductor no nativo puede realizar.

La direccionalidad guarda relación con otros factores importantes, factores que obligan directa o indirectamente a la agencia o el país a escoger la traducción inversa y factores que crean para las agencias más espacio en la elección de la dirección a traducir. Ejemplos de estos factores son: la globalización y la creciente demanda de traducciones, la formación a nivel alta y el estatus del inglés como lengua franca o el inglés internacional. (Beeby Lonsdale 2009:86). La globalización y la creciente demanda de traducciones es un factor importante, porque en cuanto más se globaliza el mundo, tanto más crece la demanda de traducciones y tanto más combinaciones de idiomas se crearán. Es posible que las agencias no puedan respetar la demanda y por eso es posible que acudan a la traducción inversa. La formación a nivel alta también es importante, porque el traductor no nativo con formación universitaria posee más conocimientos y es por lo tanto más adecuado para la traducción inversa. El estatus del inglés como lengua franca será discutido más adelante. El factor más importante tal vez es la norma vigente en la agencia o el mercado del país. El principio de la lengua materna es la norma vigente en los Países Bajos, y las agencias lo emplean principalmente como una garantía de calidad (Thelen 2005:250).

Por último, Beeby Lonsdale afirma que cuanto más contacto haya entre la lengua fuente y la lengua meta, sea un contacto cultural, comercial o geográfico, tanto más traducción LB>LA habrá. Lonsdale respalda su afirmación con el ejemplo del inglés y el francés; el francés es

enseñado en escuelas inglesas igual que el inglés es enseñado en escuelas francesas. Si hay poco contacto entre dos lenguas será más difícil encontrar traductores nativos (Beeby Lonsdale 2009:86).

Sin embargo, la realidad es que los no nativos pueden traducir competentemente. Además gracias a diferentes herramientas que tienen a su alcance, pueden mejorar sus traducciones e incrementar la cantidad de las traducciones que pueden realizar. Estas herramientas pueden ser documentos previamente traducidos, los corpus paralelos y los programas como TRADOS (Adab 2005:236).

### **3.7 La TLB>A versus la TLA>B: el caso del inglés**

El inglés es el idioma que en el mundo de la ciencia, la publicidad y el marketing se usa con frecuencia y que está enraizado especialmente en los ámbitos de la tecnología y los negocios. Cuenta con cientos de millones de hablantes y goza de más hablantes que lo tienen como segundo idioma o como lengua extranjera que de nativos (Davies 2003:160, Gottlieb 2005:162). No cabe duda que el inglés va ganando cada vez más terreno y que está dejando sus rastros en otros idiomas, porque la cantidad de anglicismos en los idiomas del mundo está aumentando debido entre otras cosas al lenguaje de los ámbitos mencionados y el inglés funciona globalmente sobre todo como medio de comunicación entre personas y países que no tienen la misma lengua materna; el inglés es infaliblemente la lengua franca número uno (Dollerup 2000:61, Gottlieb 2005:161, Snell-Hornby 2000:36). La importancia de la lengua se manifiesta también en el hecho de que gran parte de los traductores e intérpretes cuya lengua materna no es el inglés, tenga que trabajar de todos modos en o con esta lengua (Dollerup 2000:64, Wagner 2005:223). También vale para otros profesionales que al escribir textos en inglés alcanzan un público más amplio, y como es la lengua franca hay una creciente demanda de traducciones al inglés.

Este idioma en general y su desarrollo en particular son un buen ejemplo en el tema de la traducción a la segunda lengua, porque con este idioma se puede ilustrar de manera más concreta que es ilógico persistir ciegamente en el empleo del principio de la lengua materna, especialmente en cuanto a su función como lengua franca.

Se distinguen tres tipos de inglés, en primer lugar el inglés de los diferentes países: el inglés británico, estadounidense, indio, caribeño y otros, forman parte de culturas específicas que tienen sus propias metáforas, expresiones idiomáticas, etcétera. En segundo lugar se distingue el inglés usado en la literatura (Snell-Hornby 2000:36). En tercer lugar el inglés global, inglés internacional o lengua franca que es un idioma que carece de una identidad cultural fija, no

tiene expresiones idiomáticas ni connotaciones ocultas, es más bien una forma estándar reducida (Snell-Hornby 2000:36) o simplemente una lengua sin cultura fija pero con una comunidad multicultural (Orel Kos 2000:46). Snell-Hornby denomina este inglés el 'McLanguage', que es una consecuencia de nuestra 'McWorld' globalizada, y la variante europea sería el 'Eurospeak'. Que el inglés se haya convertido en la lengua franca más principal no es solamente porque la tecnología y la cultura norteamericana han conquistado el mundo sino también porque la base de la gramática del inglés y asimismo el vocabulario, ambos relativamente simples, permiten a uno aprender fácilmente conversaciones superficiales (Snell-Hornby 2000:36).

La idea del 'McLanguage' es, sin embargo, rechazada por otro teórico, porque tal fenómeno no existiría; lo que sí existe son diferentes variedades del inglés, todos no estandarizadas, que son usadas en distintos contextos internacionales: 'sub-English' (Wagner 2005:216-217). Este 'sub-English' no será considerado como una cuarta versión, pero sí será discutido porque el 'sub-English' contribuye al tema. Para el presente estudio no se tomará en consideración el inglés usado en la literatura descrito por Snell-Hornby, se concentrará únicamente en las otras variedades.

El inglés tiene por su gran cantidad de hablantes, sea como idioma aprendido o adquirido, una posición distinta en comparación con idiomas más pequeños. En Canadá, país bilingüe, es normal que los francófonos traduzcan al inglés. Gran parte de estas traducciones no será publicada sino usada como textos informativos por lo cual no es necesario que los traduzcan nativos.

Thelen, ligado al departamento de Traducción e Interpretación de la Escuela de Traducción en Maastricht, los Países Bajos, sabe a ciencia cierta que los nativos neerlandeses que consiguen buena formación y práctica en combinar su dominio del inglés general y su dominio del inglés especializado, pueden llegar a ser traductores LB competentes. Thelen basa su conclusión en la práctica de la Escuela y agrega incluso que no es un fenómeno raro ni excepcional que los estudiantes neerlandeses nativos traduzcan mejor al inglés que al neerlandés, su propio idioma (Thelen 2005:249).

El desarrollo del inglés juega un papel importante, la versión internacional con su creciente importancia está superando la demanda de traducciones al inglés 'estándar', así que surge una situación interesante con respecto al principio de la lengua materna. No hay suficientes hablantes nativos anglófonos para satisfacer la demanda, pero más importante aún es la pregunta: ¿quién es el hablante nativo de este inglés internacional, global, europeo o lengua franca? (Anderman & Rogers 2005, Thelen 2005). Thelen opina que el dominio de esta

variedad puede ser enseñado y que incluso, sobre todo en el caso del 'Eurospeak', el traductor neerlandés puede realizar mejor las traducciones a este inglés y por eso se debe renunciar al principio de la lengua materna (Thelen 2005:249).

Incluso en el caso de que se encargue un nativo una traducción de un documento al inglés, es dudosa la demarcación del hablante nativo. Ponemos como ejemplo un artículo científico a traducir en inglés, para un público internacional y mixto y que aparecerá en una revista renombrada en los Países Bajos. La pregunta es si el traductor australiano, el americano, el canadiense, el británico o el jamaicano, todos con las mismas competencias, todos con el inglés como lengua materna tienen la misma posibilidad para ser contratados para esta traducción. La respuesta, probablemente, será no, porque hay una jerarquía o tal vez mejor dicho un prejuicio de cuál es el mejor inglés, y por consiguiente cuál el mejor traductor para este trabajo. Este ejemplo es para ilustrar una vez más que el concepto de la lengua materna va más allá de lo que se cree en primer instante, además de que es tal vez incluso un poco discriminatorio.

Otros teóricos abordan el tema desde otro ángulo. "[...] As non-native speakers, we should not fool ourselves into believing that we shall ever master English as the natives do. Our command of English will never be perfect: there are white spots, uncharted domains in our linguistic and cultural mapping of English and, consequently, there are cases where we are incapable of producing a good translation in the sense that it sounds like an authentic, native text to target language users" (Dollerup 2000:63). El dominio del inglés de los no nativos no igualará al del nativo, ni en la traducción ni en la escritura original. Wagner es de parecer similar y habla del inglés no estandarizado, el sub-inglés, que divide en dos categorías: la primera surge por la escritura original producida por hablantes no nativos del inglés y por el inglés internacional (lengua franca), y la segunda surge por la traducción al inglés por hablantes no nativos y por la traducción automática (Wagner 2005:217). Por lo tanto, afirma que los textos deficientes lingüísticamente son productos de los no nativos, pero sostiene, igual que Dollerup que no siempre importa que el dominio del no nativo no es igual de 'perfecto' que el del nativo. Todo depende del cliente, del tipo del texto -porque para la mayoría de los textos un dominio del 90% es suficiente (textos técnicos, manuales, artículos científicos etc.)-, del ámbito, del país -porque cada país tiene otro conocimiento del inglés- y de los factores propios a la cultura (Dollerup 2000:67).

A esta lista se agrega también otro aspecto. Las traducciones al inglés están en gran parte de los casos destinadas por un público amplio y multicultural. Entonces no se trata "de una 'transferencia cultural' entre dos comunidades claramente definidas y homogéneas a nivel

lingüístico, sino que es muchas veces una transferencia de información o de conocimiento dentro del marco de una ‘cultura franca’ ” (Snell-Hornby 2000:38) (Traducción mía). Lo mismo es afirmado por otros teóricos como Adab, McAlester y Wagner (Adab 2005:232, McAlester 1992:292-293, Wagner 2005:218). Por este motivo es conveniente designar estos textos y documentos a no nativos, porque su dominio del inglés es comparable con el dominio del público y no hay tantas referencias culturales específicas.

Distintos otros tipos de textos que piden una traducción al inglés son aptos para una traducción a la LB, entre otros, textos informativos como publicidad, instrucciones o correspondencia comercial pero también informes científicos y textos persuasivos como por ejemplo folletos turísticos. La claridad y el impacto de estos textos son más importantes que la exactitud lingüística. Encima, en los textos turísticos, este inglés que carece de exactitud lingüística puede tener un efecto carismático (Wagner 2005:218). Wagner opina que estas traducciones, mientras sean comprensibles y mientras funcionen, no es necesario editar. Todas estas traducciones están dirigidas a un público amplio y multicultural. También los mismos motivos aducidos previamente son válidos para la formulación de textos originales en inglés por no nativos (Wagner 2005:218).

Wagner mantiene que es mejor renunciar al principio de la lengua materna, seguramente a la hora de traducir o escribir los textos mencionados. Otros tipos de textos también pueden ser traducidos o escritos por hablantes no nativos, siempre y cuando no tengan que ser publicados. Su función será meramente la de informar al lector sobre el contenido. Como la escritura y la traducción en sub-inglés no son siempre sin problema, puede que estos textos en sub-inglés resulten incomprensibles, e incluso es posible que la incomprensibilidad del texto perjudique la imagen del autor, la organización o la empresa. Wagner defiende la elección del no nativo para traducir al inglés internacional, porque éste puede escanear el texto más rápido y entiendo mejor los diferentes significados en el texto escrito en su primera lengua. Para los textos y traducciones producidos por los no nativos que carecen de calidad, propone que sean editados. De ese modo se modifica el texto sacando los errores gramaticales y las ambigüedades, y se transforma el texto en un texto apropiado para el objetivo y escrito en un buen inglés, en la mayoría de las veces un inglés estándar (Wagner 2005:215).

### **3.8 Conclusión**

En la traductología y en el mercado se considera la traducción, el producto final, lo más importante de todo el proceso, porque es este producto el que será leído por el público. Es por eso que la traducción debería ser buena y lingüística y estilísticamente adecuada. La manera

ideal para llegar a una traducción de buena calidad es hacer que el texto sea traducido por un traductor nativo de la lengua meta. Esta idea es respaldada por varios teóricos que aducen más o menos el mismo argumento: el traductor nativo posee diferentes cualidades lingüísticas y comunicativas que el no nativo no tiene.

La traducción inversa es sin embargo una realidad desde las primeras prácticas de traducción, desde los siglos XII y XIII hasta el siglo XIX se traducían a la lengua no nativa: textos al latín por traductores de habla griega, misioneros que traducían al chino sin que tuvieran el chino como lengua materna, textos clásicos importantes traducidos del hebreo y árabe, etcétera. Sin embargo, la convicción de la superioridad de la traducción directa hizo su aparición ya en el siglo XVI. Esta superioridad se debe a la creencia de que sólo el hablante nativo tiene la habilidad de reproducir la esencia del texto para su país. En nuestro tiempo, esta superioridad sigue existiendo a causa de las habilidades comunicativas y lingüísticas que se atribuyen al hablante nativo. La direccionalidad, por lo tanto, está en primer instante, estrechamente ligada con el fenómeno del hablante nativo. No obstante, en la realidad esto no se puede tener en consideración porque hay una escasez de traductores en muchas partes del mundo. No hay suficientes traductores para exigir que se traduzca solamente a la lengua materna así que las agencias de traducción se ven obligadas a contratar a no nativos también. En algunos casos es conveniente encargar a un no nativo de la lengua meta que realice la traducción. En el caso de que el texto sea para un público mixto, de diferentes nacionalidades y con diferentes lenguas maternas, el traductor no nativo es más apto para el trabajo.

La pericia del tema o del ámbito del texto a traducir es otro factor que a la hora de escoger la direccionalidad es más importante que la lengua materna, así como también lo es el objetivo del texto. Si la función de la traducción es la de informar solamente, no es necesario que el texto sea traducido por un nativo. Lo mismo es válido para textos a traducir en los que el estilo u otras normas de la lengua escrita sean menos importantes.

Por un lado, es llamativo que como se asume y se espera que la traducción del no nativo no será lingüísticamente y estilísticamente igual de ‘perfecta’ que la misma traducción del traductor nativo, se deje a cargo del no nativo los textos de menos importancia, las ‘traducciones informativas’, las traducciones para uso interno, etcétera. Pues antes de que el no nativo empiece a trabajar, ya está claro que la traducción probablemente no será tan buena. Por otro lado, se ve que los textos importantes y ‘difíciles’ también son confiados a no nativos y que esta práctica está creciendo en muchos países.

No es fácil trazar un mapa de las ventajas y desventajas de la traducción inversa, pero las primeras diferencias son a nivel de la comprensión y la producción. Partiendo de la

convicción de que el traductor domina una de las dos lenguas mejor, por pequeñas que sean las diferencias en el dominio, se puede concluir que en la traducción >LB se usan competencias LA para la comprensión del texto fuente y por lo tanto se puede decir que la comprensión es más exacta y más profunda y que la parte difícil es la de la producción de un texto meta.

A mi parecer la producción de un texto a la LB puede ser más difícil, pero no cabe determinar cuán difícil será, porque para cada traductor será distinto, el traductor con más experiencia lingüística, con más práctica de traducción o el que habla más a menudo la LB, puede tener menos dificultades al trabajar la LB y lo mismo vale para el nivel de comprensión.

Sin embargo, al consentir con el principio de la lengua materna uno tiende a sobrevalorar el nivel del traductor nativo, pero, más aún, uno acentúa la importancia del texto meta y subestima el valor de la comprensión del texto fuente, concediendo más importancia al resultado que a la comprensión profunda del texto original. Nadie dudará que una buena traducción está estrechamente vinculada con una buena comprensión del texto fuente, ¿pero cómo se determina si uno ha entendido el texto lo suficientemente bien para poder traducirlo adecuadamente? Grosman da en el clavo al decir que toda traducción >LB es revisada y corregida por un hablante nativo dado que nunca sucede que se exija que un nativo trabaje junto al traductor no nativo para asegurar una buena comprensión del texto (Grosman 2000:23).

Si nos fijamos en el hablante nativo, se puede decir que el hablante nativo produce un texto natural con más facilidad y que es menos probable que haga errores gramaticales. Podríamos agregar que el hablante nativo produce un texto con más rapidez, porque la lengua materna está más al alcance y está más presente en la mente de una persona. En términos económicos, le podía costar al traductor nativo menos tiempo para producir una traducción, por lo tanto, y como afirma la NGTV, el nativo es más ‘rentable’ para las agencias. Sin embargo, la rapidez con la que se traduce un texto depende de tantos otros factores aparte de la lengua materna que no se puede generalizar y dar por hecho que el nativo produce una traducción más rápido que un no nativo. Por otra parte, se podía decir también que la traducción >LB tiene sus ventajas en cuanto a la rapidez, porque este traductor puede leer, interpretar y comprender el texto mejor y más rápidamente.

El caso del inglés es relevante porque así se amplía el tema con una lengua concreta. Los teóricos distinguen entre el inglés británico, estadounidense u otras con culturas claramente definidas y otros tipos de variedades, denominadas el inglés global, ‘sub-english’ o inglés como lengua franca. Está claro que los textos en estas otras variedades son para un público

amplio y multicultural. Se trata de que este público entienda lo escrito, la transferencia de información o de conocimiento es lo que importa, además de la claridad y la impresión. Puesto que la transferencia de información es la prioridad número uno de estos textos y traducciones se podría decir que la estética, estilo y tal vez la gramática son desplazados a un segundo plano. El objetivo de la traducción o del texto original en esta variedad del inglés es importante, igual que el público meta.

Al traducir textos al inglés global, o al inglés como lengua franca el requisito del principio de la lengua materna es superfluo, porque las traducciones pueden funcionar dependiendo del objetivo del texto y del público meta. En el caso de que no funcionen, pueden ser editados y como casi todas las agencias de traducción revisan las traducciones de todos modos, sobre todo las traducciones hechas por hablantes no nativos, pueden ser revisados y corregidos. Además, muchos textos, por ejemplo los turísticos, son escritos para un público amplio, para gente de diferentes culturas, así que no es necesario que sea un hablante nativo el que traduzca el texto. También cabe señalar que simplemente no existen hablantes nativos del inglés internacional.

Finalmente, no se puede justificar que la traducción directa es mejor, lingüística y estilísticamente más adecuada que la traducción inversa, porque cada texto a traducir es distinto, todos los textos tienen otra función y los traductores no tienen todos el mismo nivel de competencia lingüística, cultural, ni traductológico y no tienen las mismas habilidades ni experiencia. Lo que es más importante aún es que hay tantos factores que juegan un papel importante en la elección de la dirección a la cual traducir que es imposible diseñar un modelo o ir fijando preferencias. Como hemos discutido en este capítulo, hay muchos factores que influyen en la toma de decisión sobre la direccionalidad y a mi parecer depende, por gran parte, de la norma que emplee la agencia. Si la agencia está convencida del mejor trabajo del nativo, el primer paso a dar en su búsqueda de un traductor, será el de encontrar un nativo y si no hay traductores nativos disponibles, contrata a no nativos.

Es un hecho que los no nativos pueden traducir competentemente y las diferentes herramientas a su alcance les ayudan a mejorar sus traducciones e incrementar la cantidad de traducciones que puedan realizar.



## **4. La garantía de calidad**

En los capítulos precedentes se explicó que la superioridad atribuida a la lengua materna resultó en la posición preponderante de la traducción directa. El nativo domina su lengua materna mejor, por ende, para conseguir una traducción de buena calidad se encarga el trabajo a este nativo. Este punto de vista es introducido en la práctica profesional de la traducción por organizaciones en primer lugar y por agencias en segundo lugar. En la práctica son las agencias y las organizaciones, más que los teóricos, las que juegan un papel importante, porque para el cliente o el público estas entidades son las principales fuentes de información. En este capítulo se discute el papel de las organizaciones en cuanto al principio como aspecto de la calidad. Asimismo se discute la revisión que también forma parte del proceso de garantizar la calidad.

### **4.1 La garantía de calidad según las organizaciones**

En los Países Bajos hay diferentes organizaciones y asociaciones que defienden los derechos de traductores y que se esfuerzan para mejorar la calidad de la profesión. Asimismo hay organizaciones europeas e internacionales con los mismos objetivos pero con un enfoque más amplio. Las organizaciones neerlandesas mantienen contacto con estas organizaciones internacionales y las reglas estipuladas a nivel internacional a menudo son introducidas en los Países Bajos también. En este capítulo se discuten algunos documentos importantes que han dejado sus rastros en la práctica.

#### **4.1a La UNESCO**

En el primer capítulo de la presente tesina mencionamos un documento importante en el que se basa la NGTV; la “recomendación sobre la protección jurídica de los traductores y de las traducciones y sobre los medios prácticos de mejorar la situación de los traductores” estipulada en la Conferencia General de UNESCO en Nairobi en noviembre de 1976. En ella se estableció, entre otras cosas, cuatro medidas que mejorarían la calidad de las traducciones. Estas medidas están unidas en un párrafo bajo la introducción: “Con miras a mejorar la calidad de las traducciones, los principios y las medidas prácticas que se enumeran a continuación, deberían mencionarse explícitamente en los estatutos profesionales (...), así como en todos los contratos escritos establecidos entre los traductores y los usuarios” (UNESCO 1977:165).

Se estipula que:

- “Debe darse a los traductores un plazo razonable para que ejecuten su trabajo”
- “En la medida de lo posible deben ponerse a disposición de los traductores todos los documentos e informaciones necesarios para la comprensión del texto que se ha de traducir y la redacción de la traducción”
- “Por regla general, la traducción debe hacerse a partir del original (...)”
- “**En la medida de lo posible**, el traductor debe traducir a su lengua materna o a un idioma que domine como su lengua materna” (UNESCO 1977:165) (Las negritas son mías).

Dar suficiente tiempo para realizar la traducción, ofrecer información y documentos, traducir desde el original, y traducir a la lengua materna son las medidas y principios que garantizarían la calidad de las traducciones.

Además, la UNESCO fija que el traductor no solamente debe traducir a su lengua materna, sino que también establece que se deben comunicar estos principios en futuros estatutos y contratos. Por un lado, no es extraño que la inmensa mayoría de las agencias de traducción y tal vez hasta los teóricos etcétera hayan prestado oído al llamamiento para pregonar este principio y a la vez pregonar la conexión de la lengua materna y las traducciones de buena calidad. Por otro lado, es extraño que se ignore la parte de ‘de la medida de lo posible’ y se interprete como si fuese una regla fija. Además, teniendo en cuenta los desarrollos en la práctica traductológica y la fecha en la cual las recomendaciones fueron estipuladas, uno puede preguntarse si este principio de la lengua materna necesita una revisión.

Aparte de fijar la superioridad de la lengua materna, la UNESCO estipula que si uno no traduce a su LM, debe traducir a una lengua que domine como si fuese su LM. En nuestra interpretación de esta oración, la organización establece que el traductor puede traducir a su lengua B. Pues la traducción a la lengua materna no es estrictamente obligatoria, porque en tal caso la organización no hubiera usado las palabras ‘en la medida de lo posible’ ni hubiera añadido la parte de ‘o a un idioma que domine como su lengua materna’. El problema es que, igual que otras organizaciones, la UNESCO no explica qué entiende por la LM ni qué entiende por dominio a nivel de la LM y por lo tanto se puede interpretar estas medidas y principios de diferentes maneras. Es importante que la UNESCO no diga que sea estrictamente obligatorio el empleo del principio de la lengua materna. Aún así estas medidas y principios valen para otras organizaciones como una norma fija.

#### 4.1b La ITI y la FIT

El Instituto de Traducción e Interpretación (ITI) de Inglaterra, se esfuerza para mantener estas dos profesiones a un nivel alto y funciona como principal fuente de información para el gobierno, la industria, el público general y los medios de comunicación. El ITI proporciona ayuda, información y consejos a proveedores de traducciones e interpretaciones y a sus clientes ([www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)).

La Federación Internacional de Traductores (FIT) es una asociación internacional que se esfuerza para mejorar las condiciones de los traductores e intérpretes en todo el mundo, que defiende sus derechos y la libertad de expresión. Asimismo quiere fomentar el profesionalismo en ambas profesiones. La FIT goza de afiliaciones con más de cien asociaciones profesionales que a su vez representan 80.000 traductores en 55 países (<http://fit-ift.org>).

En el año 2003 la ITI, en colaboración con la FIT, publicó la guía *Translation getting it right. A guide to buying translations* escrita por Antonio Aparicio y Chris Durban, en la que les explican a los clientes en busca de traductores en qué aspectos deberían fijarse. En el capítulo “Traductores profesionales trabajan en su lengua materna” exponen sus ideas dando un ejemplo de un cliente que quiere que se traduzca su catálogo en alemán o ruso; el traductor que llevará a cabo esa traducción será un traductor hablante nativo del alemán o un traductor hablante nativo del ruso. Afirman que “as a translation buyer, you may not be aware of this, but a translator who flouts this basic rule is likely to be ignorant of other important quality issues as well”, pues la traducción hecha por un hablante nativo de la lengua meta es una ‘regla básica’, y al utilizar las palabras ‘*other quality issues*’ (la cursiva es mía) afirman que esta ‘regla básica’ es un ‘quality issue’, pues, la regla forma parte de los requisitos que se deben respetar para garantizar una traducción de buena calidad.

En la misma página admiten que hay excepciones, pero que éstas son escasas, y que si el cliente se encuentra con un traductor no nativo, debería preguntarle por algunos trabajos que hizo en el pasado para ver si la calidad es aceptable. Mencionan que a veces el traductor que tenga experiencia en el tema del texto a traducir puede aceptar a traducir a una lengua no materna, pero escriben sin embargo, que en este caso el cliente tiene que hacer que un hablante nativo revise minuciosamente la traducción (Aparicio y Durban 2003:16).

Esta guía fue publicada especialmente para los clientes y el público con el objetivo de informar, pues al presentar la información de esta manera uno convence a los lectores que el hablante nativo es superior al hablante no nativo.

Con el objetivo de especificar los derechos y deberes de los traductores, la FIT estipuló el documento “The Translator’s Charter”, aprobado en 1964 por el Congreso de Dubrovnik y enmendado en 1994. En él se determinó que “The translator shall possess a sound knowledge of the language from which he/she translates and should, in particular, be a master of that into which he/she translates” (<http://fit-ift.org>). Es curioso que en el Charter, que es oficial y tiene más estatus jurídico en comparación con la guía, no mencionen la LM, pero que en la guía cuya función es de informar al público y los proveedores y que está respaldada completamente por la misma FIT sí se proclame el principio de la LM.

#### **4.1c Las organizaciones nacionales**

En los Países Bajos también hay diferentes organizaciones que se esfuerzan para la profesión del traductor como por ejemplo, la NGTV. Ya hemos mencionado que el principio de la lengua materna para esta asociación es de suma importancia para garantizar la calidad. Aparte de este principio, contribuyen a una traducción de buena calidad también la educación/formación del traductor y la revisión.

Además de la NGTV, existe la Alianza de Organizaciones de Intérpretes y Traductores (ATVO), una asociación de organizaciones y agrupaciones de las dos profesiones que protege los intereses de sus miembros y que estimula una práctica legítima de la profesión ([www.atvo.info](http://www.atvo.info)). La ATVO tiene, según su sitio web, cuatro organizaciones para traductores y todas defienden los intereses de los traductores miembros. En el sitio web de la ATVO, se publica, igual que en los sitios web de tres de sus cuatro miembros, la traducción al neerlandés de la guía publicada por la ITI y la FIT, bajo el lema “¡Si sólo sigue algunos de los consejos en esta guía, será mucho más probable que se le entregue una traducción de buena calidad!” (Traducción mía). De estos tres miembros, fueron dos que contribuyeron a la traducción de la guía: la Sociedad para Traductores Independientes (VZV) que se perfila como la “marca de calidad” y la Stichting Vertalersforum (Grupo de Traductores), en colaboración con la SVVT (Fundación Red de Traductores e Intérpretes Femeninas). En el sitio web de esta última fundación también aparece la guía.

Esta guía neerlandesa con el título “¡Traducir es una cuestión de calidad! Guía para clientes”<sup>4</sup> (Traducción mía) contiene, en comparación con el original inglés, algunas diferencias interesantes. El título del mismo capítulo que tratamos en el apartado 4.1b es en neerlandés “Traductores profesionales traducen, por lo general, solamente a su lengua materna”<sup>5</sup>, que

---

<sup>4</sup> Vertalen, een Kwestie van Kwaliteit! Vertaalgids voor opdrachtgevers.

<sup>5</sup> “Professionele vertalers vertalen in principe alleen naar hun moedertaal”.

está un poco más matizado que el título del original. En la oración siguiente se nota una diferencia significativa, porque en el original informan que “Native English-speakers translate from foreign languages into English” y la versión neerlandesa reza “Un traductor que tiene el neerlandés como lengua materna traduce por lo general al neerlandés y encarga la revisión de su trabajo a la lengua extranjera a un colega nativo”.<sup>6</sup> Al introducir esta información adicional sobre la revisión por un colega y al decir que en la mayoría de los casos se traduce al neerlandés, se sugiere que la versión neerlandesa fue adaptada con información del funcionamiento de la profesión en los Países Bajos.

A pesar de que estas oraciones están matizadas, el resto del texto es casi idéntico al original, pues también en la versión neerlandesa se habla de la regla básica, quality issues, etcétera. Al publicar esta guía en cuatro sitios web que son visitados por tanto traductores como por clientes en busca de información o en busca de traductores, se promueve el principio de la lengua materna, y se introduce una conexión clara y directa entre la calidad y el hablante nativo.

Otra organización importante en los Países Bajos es el Departamento de Traductores e Intérpretes Jurados (Bureau BTV). El ministerio de Justicia neerlandesa, en su afán por mejorar la calidad de los servicios de traducción y de interpretación en el ámbito jurídico, introdujo la Ley de Traductores e Intérpretes Jurados (Wbtv). Los traductores e intérpretes que quieran traducir para el ministerio tendrán que inscribirse en un registro especial (Rbtv), y los clientes con textos jurídicos relacionados con el derecho penal o con leyes para extranjeros están obligados a contratar a los profesionales inscritos en este registro. Para inscribirse se debe seguir todo un procedimiento que empieza por mandar su solicitud al Departamento de Traductores e Intérpretes Jurados (Bureau BTV), Departamento encargado con la cualificación de estos profesionales. En la publicación sobre los requisitos que estos profesionales deben cumplir, se fija que el traductor/intérprete debe disponer de las siguientes competencias: actitud de traductor/intérprete, integridad, aptitudes lingüísticas en la lengua meta así como también en la lengua fuente, conocimientos culturales del país o de la región y capacidades para traducir y interpretar. El Departamento fija que con un diploma a nivel HBO de una escuela superior para traductores e intérpretes y con un certificado de buena conducta se cumple también con los requisitos ([www.bureaubtv.nl](http://www.bureaubtv.nl)).

Además de la NGTV, la ATVO y la Bureau BTV, hay otra organización importante en los Países Bajos: la Asociación de Agencias de Traducción (ATA), que defiende los intereses de

---

<sup>6</sup> “Een vertaler met Nederlands als moedertaal vertaalt meestal naar het Nederlands en laat zijn werk naar de vreemde taal door een collega-moedertaalspreker controleren”.

sus miembros, las agencias de traducción. Un aspecto de suma importancia para la ATA es la mejora de la práctica profesional de la traducción. Han contribuido al nacimiento de la norma de calidad más importante para los proveedores de la traducción: la norma de calidad EN 15038.

#### **4.2 La Norma de Calidad**

La norma de calidad EN 15038:2006 (en los Países Bajos NEN-EN 15038:2006 ‘NENNORM’), aprobada por el Comité Europeo de Normalización (CEN) en 2006 y escrita para proveedores de servicios de traducción y para clientes, presenta definiciones y descripciones del proceso de traducción y todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio, incluso el aseguramiento de la calidad y la identificación de las diferentes etapas del proceso de traducción. Además, fija y define los requisitos con los que un proveedor de servicios de traducción debe cumplir con respecto a los recursos humanos y técnicos, la gestión de la calidad, la gestión de proyectos, las relaciones contractuales y los procedimientos del servicio (NEN-EN 15038:2006: 6). Organismos de normalización en 28 países en Europa han acordado esta norma, pero también proveedores de servicios de traducción en otros países pueden trabajar según esta norma. Otra norma de calidad parecida es la ISO 9001, pero esta norma no será discutida en la presente tesina. Esta norma no trata el proceso de la traducción, sino que solamente establece reglas sobre la gestión en general, por ese motivo no es relevante para nuestra tesina.

Se supone que la agencia o el proveedor de servicios de traducción que cumpla con todos los requisitos establecidos por la norma, puede garantizar un producto final de buena calidad. En otras palabras: un procedimiento según las reglas establecidas por la NEN resulta en una traducción de buena calidad.

Bajo el encabezamiento “Requisitos básicos” de la NEN-EN 15038 se establecen los requisitos con los que los proveedores deberán cumplir en cuanto al personal, traductores, revisores, etcétera. La norma fija que los traductores deberían tener, por lo menos, las siguientes competencias: competencias traductológicas, competencias lingüísticas y textuales en la lengua fuente y la lengua meta, competencias para poder investigar, adquirir y utilizar información, competencias culturales y competencias técnicas (NEN-EN 15038:2006:9).

Todas las competencias están explicadas en un párrafo aparte, para nuestro tema son interesantes todas las definiciones, a excepción de la última, las competencias técnicas.

Las competencias traductológicas “abarcan la habilidad para traducir al nivel requerido, eso quiere decir, conforme 5.4”. En el apartado 5.4. se fija que el traductor debe transmitir el

significado de la lengua fuente a la lengua meta produciendo un texto que respete las reglas del sistema lingüístico de la lengua meta y que satisfaga las instrucciones recibidas en el proyecto. Asimismo el traductor deba prestar atención a la terminología, la gramática, el léxico, el estilo y el “locale”<sup>7</sup> (NEN-EN 15038:2006:9).

Las competencias lingüísticas y textuales “abarcán la comprensión de la lengua fuente y dominio de la lengua meta; bajo competencias textuales se entiende también un conocimiento amplio de convenciones correspondientes a determinados tipos de textos, tanto textos especializados como textos estándares, e igualmente la habilidad de utilizar estos conocimientos a la hora de producir textos” (NEN-EN 15038:2006:9). Por ende, aquí no se conectan las competencias lingüísticas ni las textuales al fenómeno del hablante nativo. Es más, en ninguna parte del documento se hace mención del término hablante nativo. Cabe destacar que sí exigen del traductor que la lengua a la cual traduce sea más desarrollada que la otra, esto se deduce de las palabras “comprensión” y “dominio” en la oración “las competencias lingüísticas y textuales abarcan comprensión de la lengua fuente y dominio de la lengua meta”.

Las competencias para investigar son definidas como “la habilidad para adquirir los conocimientos suplementarios lingüísticos y especializados que son necesarios para la comprensión del texto fuente y la producción del texto meta”. De esta definición se deduce que en el caso de que haya algo que el traductor no entienda, es necesario que el traductor tenga aptitudes para adquirir información suplementaria para poder entender y traducir el texto de todos modos.

Con las competencias culturales se refiere a “las aptitudes del traductor para utilizar la información sobre las convenciones lingüísticas, culturales, técnicas y geográficas del público meta, las reglas de conducta y también los valores que son características de la cultura del texto fuente”. En este apartado no se comunica que el traductor deba poseer esta información, sino que debe saber utilizarla.

En el documento se fija que las competencias deben ser adquiridas preferiblemente mediante una formación universitaria o HBO (enseñanza superior no universitaria), mediante titulaciones equivalentes en otros campos además de por lo menos dos años de experiencia demostrable en la traducción o mediante por lo menos cinco años de experiencia profesional demostrable en el campo de la traducción. Es notable que el documento establece que tampoco son obligatorios estos tres requisitos. En cuanto a los revisores se dice que las

---

<sup>7</sup> Las convenciones lingüísticas, culturales, técnicas y geográficas del público meta.

mismas reglas sobre competencias valen para ellos, pero que incluso deben tener experiencia de traducción en el campo al que el texto a revisar pertenece (NEN-EN 15038:2006:9). La norma no fija, pues, que el traductor o el revisor a contratar para el trabajo deba ser hablante nativo.

Con la norma se describen los diferentes procesos en el ámbito profesional de la traducción y las diferentes competencias de los profesionales. La certificación, sin embargo, es para las agencias una manera para distinguirse de otras agencias que no son certificadas, pero especialmente funciona para venderse al cliente. Las agencias certificadas demuestran con mucho orgullo su certificado o el logo de la NEN/KIWA y agregan que como están certificadas son profesionales y tienen una manera fija (controlada por una organización independiente) de trabajar. Se ve que algunos usan el logo de la NEN para asegurar al cliente que la certificación es una prueba de calidad de las traducciones. Esta táctica es usada incluso en combinación con la mención del empleo del principio de la lengua materna, con la cual hacen creer a los clientes y lectores que dicho principio es una prueba de calidad.

Un proceso importante que la NEN redacta es la revisión de las traducciones, porque también garantizará una mejor calidad. En la traductología y sobre todo en las agencias se asiente a esta garantía de calidad pero se agrega que la revisión debe ser ejecutada por el hablante nativo.

### **4.3 La revisión y el hablante nativo**

La revisión parece ser una parte importante de los pasos a tomar antes de entregar la traducción al cliente. Una vez aceptado un texto a traducir de un cliente, la agencia busca un traductor para el trabajo, el traductor al terminarla entrega la traducción a la agencia, después ésta busca un revisor para optimalizar la traducción y finalmente le devuelve al cliente la traducción. A grandes rasgos es ésta la secuencia que se emplea. Las empresas que tienen un departamento especialmente para traducir sus textos a menudo tienen también revisores. También puede ser que los traductores que trabajan por cuenta propia revisen su propia traducción o se lo encarguen a un colega.

La NGTV define la revisión como la práctica que consta en corregir errores con el objetivo de mejorar el producto final convirtiéndolo en un texto más apto para su público. Es, según la asociación, una práctica imprescindible para garantizar la calidad a nivel lingüístico, estilístico y traductológico. El revisor, que evaluará el producto, se encuentra en una mejor posición para fijarse en la lógica, la consistencia, la coherencia, etcétera de la traducción, porque el traductor, al estar continuamente ocupado con la traducción y con los problemas de



la misma puede errar en la formulación de las frases e incluso saltar palabras o párrafos. La NGTV sostiene que, por eso, es obvio que la revisión está a cargo de hablantes nativos (www.ngtv.nl). La asociación parte de la convicción de que la traducción será realizada por un nativo, por ser la norma, pero dice, sin embargo, de paso que “la revisión, más que en el caso de la traducción debería ser ejecutada por un nativo”. Es posible - pero seguramente no preferible - que, como excepción, se encargue un texto a traducir a un no nativo, pero es inaceptable que se encargue una traducción a revisar a un no nativo.

Brian Mossop, teórico y experto en la revisión, y Juan Carlos Sager, profesor ligado al departamento de Lengua y Lingüística de la Universidad de Manchester, proporcionan la misma definición que la NGTV: la revisión es el proceso en el que se somete una traducción a un control para eliminar errores, por ejemplo errores lingüísticos, estilísticos y traductológicos, para corregir el texto de tal manera que sea adecuado, cierto y completo, así como apto para su público, su género y que satisfaga los requisitos del cliente (Mossop 2001:iii,169, Sager 1994:238).

En la literatura se observa también que se espera de la traducción inversa que será siempre revisada por hablantes nativos: “[...] it is usually expected that a translation produced by a non-native speaker must be subjected to the reading, correcting and approval by a native speaker, and most non-native speakers feel far from comfortable without such support” (Grosman 2000:23). Dollerup afirma que es una práctica común que hablantes nativos revisen traducciones inversas (Dollerup 2000:67). McAlester también asegura que la revisión de estas traducciones a la lengua B del traductor es ejecutada por hablantes nativos (McAlester 2000:137) y opina incluso que la traducción inversa es posible y recomendable, siempre y cuando estos traductores LB acepten que los hablantes nativos revisen su trabajo (Ibídem:133).

Si se espera que la traducción inversa será revisada por nativos y si es incluso práctica común, cabe preguntar (otra vez) en qué medida el principio de la lengua materna es necesario. ¿No se puede confiar al profesional no nativo más tipos de textos, como certifican Mackenzie y Vienne? Se puede ampliar los tipos de textos que son concedidos a no nativos para traducir, si en efecto todas las traducciones son revisadas (Mackenzie y Vienne 2000:125). Incluso de las definiciones se desprende una confirmación implícita con esta opinión de Mackenzie y Vienne. Se permite la traducción inversa, con la condición de que sea revisada por nativos para que estos eliminen los errores.

La revisión es, por lo tanto, necesaria porque el traductor es humano y puede cometer errores, que con la revisión se pueden eliminar. El traductor, con independencia del idioma al que

traduzca, puede cometer incontables tipos de errores, pero la mayoría se puede categorizar a los niveles ya mencionados en las definiciones: errores lingüísticos, estilísticos y errores traductológicos, pero también errores cometidos por falta de conocimientos del lenguaje del ámbito al que pertenece el texto. El hecho de que el traductor sea hablante nativo de la lengua meta no significa que no cometa errores lingüísticos, porque, así expone Mossop, los nativos con buena formación traduciendo a su lengua materna, a menudo se equivocan y producen frases gramaticales incorrectas o usan formulaciones no idiomáticas a consecuencia de la interferencia. Por lo general, la escritura original de los nativos permanece libre de errores idiomáticos y tal vez incluso libre de otros errores lingüísticos, pero en la traducción esto es distinto porque al estar trabajando con un texto en otro idioma el traductor es influido automáticamente por este idioma, con el resultado de que sus frases o construcciones se parezcan a las de este idioma fuente, especialmente si las dos lenguas tienen palabras cognadas (Mossop 2001:26, Dollerup 2000:66). Mossop agrega que, entre otras cosas, este lenguaje idiomático que es aprendido de memoria y que no conoce reglas lógicas es el motivo por el que va por descontado que la tarea de revisión sea concedida a un nativo. E, igual que la NGTV, Mossop opina que es más importante que sea el nativo quien revisa una traducción que sea el nativo quien traduce un texto (Mossop 2001:109).

Sin embargo, no todos están de acuerdo con la revisión por el nativo. Dollerup tiene otro punto de vista con respecto a la revisión, porque opina que el principio de traducción nativa-revisión nativa es erróneo. El profesional que realice la traducción de una lengua que no es su lengua materna puede cometer errores en la interpretación, “errores en el descifre” del texto meta. Su ventaja, a diferencia del no nativo es, sin embargo, que puede producir un texto estilística y lingüísticamente correcto. La norma dicta que la revisión será ejecutada por un nativo, pero, según Dollerup, sería mejor encargar la revisión a un nativo del texto fuente, para que se asegure que la transferencia de toda la información del texto original al texto meta, el “descifre”, sea correcta (Dollerup 2000:68). Esta tesis es discutida por Grosman también que afirma que “nunca sucede que se exija que un nativo trabaje junto al traductor no nativo para asegurar una buena comprensión del texto” (Grosman 2000:23).

El trabajo revisado, y sobre todo si es revisado por otra persona, contendrá menos errores y anomalías que un trabajo no revisado y por eso se asume que incrementa la calidad de la traducción. La NGTV, y con ella muchas agencias y teóricos más, asienten a este aumento en calidad, además de que en el documento NEN 15038:2006 se indica la importancia de la revisión. En la industria de la traducción la revisión no es solamente el proceso que conduce a una traducción libre de errores, sino que estos pasos son presentados como otra garantía de

calidad. Se dice que la revisión conduce a un producto mejor, pero a menudo también es ofrecida como un servicio adicional que ofrecen las agencias. Mackenzie y Vienne afirman que en la industria de la traducción es importante que los servicios dados sean satisfactorios. Para asegurarse de un servicio profesional, es de suma importancia que la revisión esté bien ejecutada y que la colaboración entre el traductor y el revisor esté bien (Mackenzie y Vienne 2000:131). Pues la revisión aumenta la calidad a dos niveles, al nivel del texto: al eliminar errores y anomalías se incrementa la calidad del mismo, y al nivel del servicio: es usado como un tipo de prueba de profesionalidad.

Mossop establece, sin embargo, que la calidad absoluta no existe, porque la calidad está estrechamente vinculada con los deseos y necesidades. Cada texto a traducir es distinto al siguiente y al anterior, cada uno requiere otro nivel de calidad. A veces el cliente pide una traducción 'impecable' porque la publicará en una revista muy prestigiosa, en cuyo caso se requiere que la revisión esté minuciosamente ejecutada, otras veces desea una traducción que funcione solamente dentro de determinada empresa y en este caso una revisión corta sería suficiente (Mossop 2001:6-7). Incluso, hay casos en los que se toleran errores o pequeñas interpretaciones incorrectas del texto fuente, por ejemplo, cuando una traducción es necesaria dentro de un término muy corto (Ibídem:114).

Finalmente, cabe destacar que Alexander Künzli, en su estudio referente al proceso de revisión, sostiene que los revisores, en muchos casos, o no consiguen sacar todos los errores en una traducción o hacen cambios innecesarios. Cita tres otros estudios de distintos autores conducidos en los años 1983, 2002 y 2005, en los que se concluye que los revisores hacen cambios innecesarios y que cuanto más tiempo se dedica a la revisión de una traducción tanto peor es el resultado (Künzli 2004:124).

#### **4.4 Conclusión**

En este capítulo ha quedado claro que las organizaciones y asociaciones juegan un papel importante en la distribución de información. La NGTV basa sus reglas en las recomendaciones de la UNESCO en las que, entre otras cosas, se fija que el traductor debe traducir a su lengua materna porque esto garantizará la calidad. De todo el documento de la UNESCO, sólo éste punto fue incorporado en las reglas de la NGTV, los otros puntos indicados en las recomendaciones no se mencionan y menos se explican. Parece que la NGTV no solamente tomó en consideración lo que considera importante, sino que también lo interpretó de la manera que considera relevante, porque como es discutido, la regla no implica

una obligación absoluta para la traducción directa. Además, dicta que un traductor puede traducir a la lengua que domine como su lengua materna -que se podría interpretar como el profesional competente que trabaja a su LB-, lo que la NGTV tampoco toma en consideración.

Una organización renombrada publica un documento oficial y otra asociación interpreta este documento a su manera. Se puede observar un desarrollo parecido tanto en otras organizaciones nacionales como en organizaciones internacionales. La FIT estipuló el documento “The Translator’s Charter”, en la que no se hace mención de la lengua materna; aún así, en su guía informativa pregona la superioridad del principio. En este caso está, por un lado, el documento oficial y por otro, el documento informativo que abarca muchos de los mismos temas pero que están interpretados de otra manera. Las agencias de traducción neerlandesas con la certificación de la norma NEN también parecen ser fervientes partidarios del principio, a pesar de que la NEN tampoco hace mención de este principio. Las organizaciones que se esfuerzan para mejorar la profesión del traductor, también hacen propaganda para la misma guía en la cual se asegura que la traducción de un hablante es una garantía para la calidad, pero otros organismos, como la Bbtv, que es una autoridad en las traducciones jurídicas, no menciona el principio de la lengua materna en absoluto.

De esta manera se mantiene el principio con vida, pero si justamente en estas guías, fuente de información importante para el público y los clientes, se presentase la información de manera más matizada se podría llegar a una mejor comprensión del tema y aceptación de las capacidades del profesional no nativo. Las organizaciones y asociaciones tienen mucho poder en su función como proveedor de información. Por eso, no deben abusarlo para pregonar creencias que no tienen bases científicas.

La norma de calidad NEN describe el proceso de la traducción y todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio. Que se establezcan en la norma todos los pasos a tomar por la agencia u otros proveedores en el proceso de la traducción, es un buen propósito porque puede brindarle estructura al trabajo y así facilitararlo. Además la norma formula instrucciones que a mi parecer resultan en un proceso satisfactorio y de buena calidad, pero no creo que sea necesariamente una garantía de calidad para la traducción misma. La NEN, contribuye, sin embargo, a la mejora del proceso de la traducción y tal vez, por estar contribuyendo al proceso por completo, consigue así contribuir también al producto final.

La revisión debe formar parte del proceso según la norma de calidad NEN. En la traductología y las organizaciones también se nota que la revisión es un paso importante que hay que tomar. Aquí se fija que la revisión sea ejecutada por nativos, sobre todo si se trata de

una traducción inversa. A mi parecer es lógico que el revisor sea un hablante nativo de la lengua meta, siempre y cuando sea un revisor que tiene buenos conocimiento del texto fuente también y que haya gozado de una formación para ser traductor, y que aplique buenas estrategias a la hora de revisar. No profundizaré en estas estrategias, pero opino que el revisor debe leer la traducción primero, sin leer el original, para controlar si las frases son correctas idiomáticamente y para asegurarse de que el texto es comprensible, porque al leer el original primero el revisor ya conoce el contenido y sabe lo que puede esperar en la traducción. En el caso de que una oración no sea completamente comprensible, el revisor con su conocimiento previo del contenido del original, puede fácilmente deducir a qué se refiere. El cliente y el público, sin embargo, no tienen este original para comparar.

Si en realidad se revisan todas las traducciones es cuestionable, pero si se espera que todas las traducciones serán revisadas, no es necesario insistir en el principio de la lengua materna, porque los posibles errores que cometerá el traductor profesional no nativo podrán ser corregidos fácilmente por un nativo.

## **5. Las agencias y el principio de la lengua materna**

### **5.1 Introducción**

En la parte del planteamiento teórico explicamos que, aparte de los teóricos y organizaciones como la UNESCO y la NGTV, hay también agencias de traducción que proclaman la importancia de la traducción a la lengua materna y que la consideran parte esencial de los requisitos para un resultado de alta calidad. Algunos teóricos y algunas organizaciones no parecen considerar los matices en las recomendaciones oficiales y parecen mantenerse fieles a la creencia de la superioridad de la traducción a la lengua materna.

Según la información dada en los sitios web, también las agencias de traducción se mantienen fieles al principio. Indican en sus sitios web que aplican el principio de la lengua materna, algunas incluso indican que existe una clara conexión entre los traductores hablantes nativos y las traducciones de alta calidad.

Para obtener información relacionada con el empleo del principio por las agencias de traducción hemos diseñado un cuestionario. El objetivo principal del presente cuestionario es, por lo tanto, determinar si o en qué medida las agencias emplean el principio y cuáles son los motivos que forman la base del empleo. Asimismo, preguntas sobre las agencias, los motivos para pedir a un hablante no nativo que realice la traducción y preguntas sobre la revisión también serán incluidos en la encuesta. Antes de presentar los resultados explicaremos el diseño y la realización de la encuesta.

### **5.2 El diseño**

El cuestionario fue diseñado en Survey Monkey ([www.surveymonkey.com](http://www.surveymonkey.com)), sitio web en el que uno puede diseñar su propia encuesta, investigación o cuestionario, y tras finalizar el diseño el encuestador recibe un enlace para poder enviar el cuestionario por correo electrónico, por ejemplo. La ventaja de esta forma de encuestas es que se alcanzan más sujetos de manera relativamente fácil, porque no es necesario pasar personalmente por todas las agencias. Además, los encuestados pueden rellenar la encuesta cuando quieran. Este aspecto es el que más valía en la elección de un método de recolección de datos, porque asumimos que los empleados en las agencias están tan ocupados que no tendrían mucho tiempo para entrevistas. Escogimos esta herramienta también porque ofrece una manera muy fácil y clara para obtener datos. Una desventaja de la encuesta enviada por correo electrónico es, sin embargo, la posibilidad de que los encuestados no hayan recibido el correo electrónico. También existe la posibilidad de que, como pueden llenarla cuando quieran, la dejen de un

lado y luego la olviden por completo. No obstante, claramente las ventajas valen más que las desventajas.

Una vez finalizada la encuesta la enviamos por correo electrónico a las agencias y proveedores. Nos damos cuenta de que la utilización de la encuesta, sobre todo la pregunta sobre el empleo del principio, no es una garantía de que los encuestados respondan de acuerdo con la verdad. Por eso, optamos en primer lugar por decir que la encuesta es anónima y en segundo lugar por no revelar los detalles de los objetivos de nuestra investigación.

En vistas al trabajo ajetreado que tienen los empleados de la agencias hemos procurado hacer la encuesta lo más corta posible, sobre todo para poder garantizar una tasa alta de encuestas completadas. Además, para el objetivo de esta encuesta no fue necesario formular muchas preguntas.

### **5.3 Los sujetos**

El objetivo es recopilar un número de 25 encuestas completadas, pero teniendo en cuenta una posible tasa baja de respuesta hemos enviado la encuesta a 60 agencias de traducción. La búsqueda de agencias fue realizada en el buscador Google; hemos escogido como sujeto tanto las agencias más renombradas como las agencias pequeñas, tanto agencias especializadas en un terreno específico como las que traducen todo tipo de textos. A nuestro parecer así se puede ver qué tipo de agencia no emplea el principio y si hay diferencia entre los motivos de las agencias más renombradas y las agencias más pequeñas.

Treinta y dos encuestados empezaron con la encuesta y un total de 29 encuestados la completó. Tres de estos 29 encuestados saltaron una pregunta de la encuesta (2 saltaron la primera pregunta y 1 encuestado saltó la novena pregunta). Aún así, optamos por discutir sus respuestas.

### **5.4 Las preguntas**

La encuesta, es en primer lugar, diseñada para obtener información directa de las agencias referente al principio de la lengua materna, porque puede que en su sitio web mencionen que lo emplean, pero que en realidad no es así. La pregunta principal es, por lo tanto, si emplean el principio y por qué. En caso de que no lo empleen, les preguntamos también por qué. Otra parte importante de la encuesta es la revisión. A los encuestados se les pregunta si revisan todas las traducciones y/o todas las traducciones ejecutadas por hablantes no nativos. Al final de la encuesta se proponen algunas afirmaciones en las que el encuestado puede indicar si está

de acuerdo o no. La encuesta empieza, sin embargo, con algunas preguntas introductorias, para establecer qué tipo de agencia es.

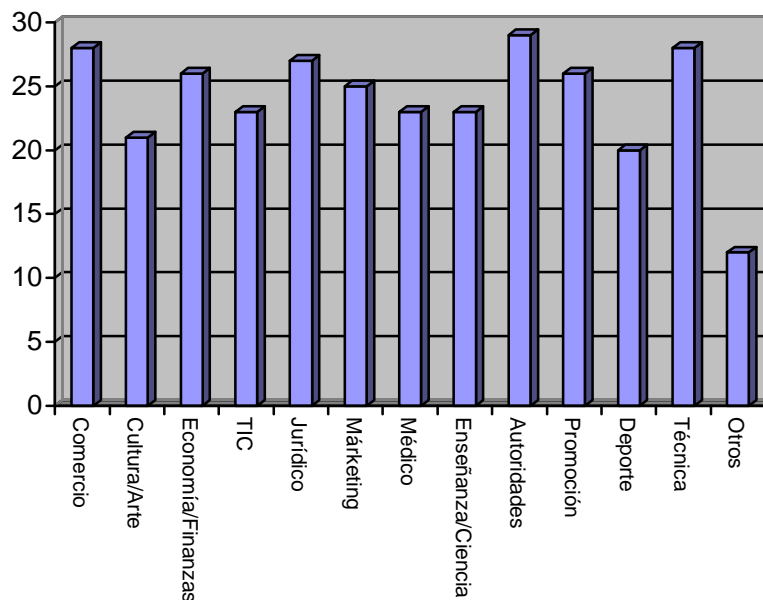
#### 5.4a Las preguntas introductorias

Las preguntas introductorias son preguntas que determinan el carácter de la agencia. El objetivo de estas preguntas es solicitar información que pueda ayudarnos a formar una mejor imagen de las agencias y para saber si las opiniones guardan relación con el carácter de la agencia.

**Tabla 5.1 Pregunta 1: ¿A cuántos idiomas realiza traducciones?**

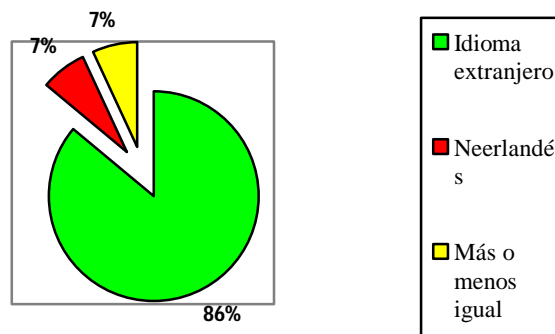
Respuestas	N	%
Menos de 10 idiomas	7	25.9
Entre 10 y 50 idiomas	7	25.9
Entre 51 y 100 idiomas	5	18.5
Todos los idiomas	8	29.6

**Figura 5.1 Pregunta 2: ¿De qué ámbito(s) proceden los textos que traduce?**





**Figura 5.2 Pregunta 3: ¿Produce su agencia, según las estimaciones, más traducciones a un idioma extranjero o más al neerlandés?**



Los participantes a la encuesta tenían que indicar en la primera pregunta el número de idiomas con los cuales trabajan en sus traducciones. Las respuestas las podían llenar ellos mismos, pues no había respuestas de las cuales pudieran escoger. Sin embargo, en la presentación de las respuestas sí hemos categorizado las respuestas. De la tabla 5.1 se deduce que 7 de los 29 encuestados que completaron estas preguntas traducen de/a menos de 10 idiomas y el mismo número de 7 encuestados traduce de/a entre 10 y 50 idiomas. Solamente 5 de los participantes traducen entre 51 y 100 idiomas. Ocho encuestados indicaron traducir a/de todos los idiomas. Aunque esto nos parece un poco pretencioso por la enorme cantidad de idiomas que hay, presentamos esta respuesta de todos modos, porque es ésta la que nos han dado los participantes.

Nos pareció interesante también saber qué tipos de textos traducen nuestros encuestados. Para facilitar el relleno hemos compuesto una lista, que junto con las respuestas es ilustrada en la figura 5.1. Han podido escoger todas las respuestas que valían para su agencia: comercio, cultura/arte, economía/finanzas, TIC, jurídico, márketing, médico, enseñanza/ciencia, autoridades, promoción, deporte, técnica y, para el resto de los ámbitos se podía seleccionar 'otros'. Todos los 29 encuestados indicaron traducir textos provenientes de la administración pública ('autoridades'). La técnica y el comercio son dos ámbitos que fueron seleccionados por 28 encuestados. Los textos relacionados con el deporte y con la cultura/el arte son los que son traducidos por menos agencias.

La tercera pregunta introductoria comprende la distribución entre las traducciones a un idioma extranjero y las al neerlandés. De la figura 5.2 se desprende que la gran mayoría realiza

traducciones a la lengua extranjera. Esta mayoría consiste en 25 agencias, 2 agencias traducen más al neerlandés y 2 agencias indicaron que los números son más o menos iguales.

#### **5.4b Las preguntas sobre el principio**

Hay en total cuatro preguntas que tratan sobre el tema del principio. La primera de las cuatro preguntas va precedida por una pequeña introducción en la cual se explica el principio de la lengua materna, por si el lector no está familiarizado con el término. La pregunta, que es una con respuestas de elección múltiple, es: ¿Emplea su agencia de traducción este principio? El encuestado, para poder seguir con la encuesta, está obligado a dar una respuesta. Se puede escoger las respuestas que están ilustradas en la tabla 5.2. A nuestro parecer es importante indicar estos grados en las respuestas, porque así se logra una mejor comprensión de la frecuencia en la que se emplea el principio. Si uno sabe más de la frecuencia puede interpretar mejor el fenómeno del empleo. En la tabla 5.2 se observan las respuestas.

**Tabla 5.2 Pregunta 4. ¿Emplea su agencia de traducción este principio?**

<b>Respuestas</b>	<b>N</b>	<b>%</b>
Sí, siempre	15	51.7
Sí, con la mayor frecuencia posible	14	48.3
A veces	0	0
Muy poco	0	0
No conozco este principio	0	0

De la tabla 5.2 se desprende que de los 29 encuestados, hay 15 que siempre emplean el principio de la lengua materna y 14 que lo emplean con la mayor frecuencia posible. No hay ninguna agencia que indique que no lo emplea o que lo emplea de vez en cuando.

#### **Pregunta 5. ¿Puede explicar por qué su agencia (no) emplea este principio?**

Hemos optado por crear espacio para que el encuestado formule su propia respuesta, porque a nuestro parecer entonces está libre para expresarse y no está empujado en ninguna dirección, ni sus pensamientos están influidos por respuestas dadas o preguntas hechas previamente. Sus respuestas serán por lo tanto ‘frescas’ y sinceras, y reflejarán la opinión del encuestado mejor. Además, al poner esta posibilidad de responder libremente al principio de la encuesta se logra que uno está más cerca de sus ideas que ha tenido todo el tiempo trabajando para la agencias.

Todos los encuestados dieron su opinión. Por motivos de espacio no presentaremos todas las respuestas, sino solamente las respuestas relevantes.

Se pueden distinguir tres categorías en las respuestas. La primera categoría comprende las respuestas en las que directamente se dice que la calidad queda garantizada al contratar a un hablante nativo. Fueron 9 los que dieron esta respuesta. Dos agregaron a sus respuestas que en casos específicos contratan a un hablante nativo para revisar la traducción, especialmente si se trata de textos difíciles, uno agregó que es, en efecto, una garantía de calidad siempre y cuando un nativo de la lengua fuente revise el texto.

La segunda categoría comprende las respuestas en las cuales se menciona como motivo del empleo el dominio de la lengua materna por el nativo. Fueron 8 los que indicaron estar convencidos de este mejor dominio. “Puede que un traductor domine la lengua extranjera muy bien, pero [la traducción] siempre contendrá pequeños errores, como por ejemplo casos de ‘un nativo jamás hubiera dicho algo así’, errores estilísticos, etcétera. Por eso empleamos este principio.”<sup>8</sup> Las otras respuestas en esta categoría son las siguientes:

- “El hablante nativo no tiene esa sensibilidad lingüística que tiene el nativo.”
- “Uno se expresa mejor en su lengua materna y por eso no surgen errores interpretativos.”
- “Uno siempre domina su propia lengua materna mejor que cualquier otra lengua; además uno tiene una mejor conexión a nivel de sentimiento y asociación con la propia lengua.”
- “Los hablantes nativos dominan su propia lengua mejor que los no nativos, no importa lo bueno que el no nativo sea, siempre habrá una diferencia en comparación con los nativos.”
- “Sólo el nativo está familiarizado con los matices de una lengua.”
- “Hemos visto que un traductor tiene la mejor sensibilidad lingüística en su lengua materna y además posee un gran conocimiento de la cultura de la región de su lengua materna.”

Un encuestado opina también que el nativo es el que posee tanto conocimientos del fondo como del tema. La opinión de que es importante que el texto traducido sea conectado al grupo

---

<sup>8</sup> “Het wordt wel gehanteerd omdat hoe goed een vertaler de vreemde taal ook mag beheersen, er blijven altijd kleine foutjes erin zitten, gevallen van 'zo zou een native dat niet zeggen', stijlfouten enz.”

meta de la traducción, que son, tal como indicó la agencia, en su caso los nativos hablantes, también fue compartida.

La tercera categoría abarca respuestas relacionadas con la norma. El principio, así dice un encuestado, es un “requisito básico”. Otro asegura que “tenemos una certificación de Kiwa y [el principio] es uno de los requisitos”. Kiwa es la compañía internacional que se ocupa de la otorgación de certificaciones de calidad, por ejemplo la certificación de la NEN. El último encuestado asegura que es una prueba de calidad, formulado en la NEN EN 15038.

Una respuesta muy digna de mención proviene de una agencia grande:

“Pues: no es por nada que se fijara el principio como la norma. Un hablante nativo puede distinguir inmediatamente entre “de voetbal [el balón]” y “het voetbal [el fútbol]”. Pero un hablante nativo no es automáticamente un buen escritor de textos, es solamente uno de los requisitos –y ese requisito es a veces sobrevalorado. A veces no empleamos el principio porque la comprensión del texto fuente con todos sus matices es más importante que el estilo en la lengua meta, o por motivos relacionados con la oferta y la demanda”.<sup>9</sup>

Hay solamente una agencia cuya opinión difiere de las demás. Es una agencia que traduce a ‘todos los idiomas’ y que emplea el principio con la mayor frecuencia posible. La agencia nos informa, sin embargo, que ofrece traducciones a precios muy bajos y que a veces es menos caro dejar que un no nativo traduzca el texto. La agencia destaca, sin embargo, que presta mucha atención a la hora de seleccionar a los no nativos. Asimismo, subraya que si se tratara de una traducción para publicación o para un cliente exigente, no dudaría en contratar a un nativo.

### **Pregunta 6. ¿En caso de que su agencia emplee el principio de la lengua materna, hay casos en los que no es necesario/posible contratar a un nativo?**

El propósito de esta pregunta es determinar si hay casos en los que las agencias que (dicen que) emplean el principio optan por contratar a no nativos para sus traducciones. Es importante saber si y en qué ocasiones las agencias hacen excepciones en el empleo del principio, porque así se puede precisar cuándo no es necesario contratar a un no nativo y así tal vez indicar que no es necesario ser tan estricto con el empleo. Hemos formulado algunas

---

<sup>9</sup> “Wel: omdat het niet voor niets de norm is. Een moedertaalspreker zal onmiddellijk het verschil tussen "de voetbal" en "het voetbal" kunnen plaatsen. Maar een moedertaalspreker is nog geen goede tektschrijver, het is maar één van de voorwaarden - en die voorwaarde wordt zo nu en dan wel overgewaardeerd. Soms doen we het niet omdat begrip van de brontekst in alle nuances belangrijker is dan stijl in de doeltaal, of uit vraag-aanbodoverwegingen.”

respuestas fijas, las que nos parecían lógicas, pero también les dimos la oportunidad a las agencias de formular sus propias respuestas.

De las respuestas que podían seleccionar, indicaron 3 agencias que si el cliente no es muy exigente se hace una excepción y se contrata a un no nativo, 8 agencias optan por un no nativo cuando no hay suficientes traductores nativos disponibles, otros 8 lo hacen por falta de tiempo y un número de 8 agencias si el texto es relativamente fácil. Una combinación de idiomas poco comunes es motivo para 9 agencias para hacer una excepción en el empleo.

Algunos encuestados tuvieron la gentileza de explicar más en detalle sus respuestas. Una agencia nos informa que si un cliente propone una fecha de entrega a muy corto plazo y si no hay hablantes nativos disponibles, es posible que desvíe del principio.

Tres agencias indicaron que el texto juega un papel importante a favor del no nativo, porque, dice un encuestado, si se presente un texto que contiene un argot muy específico el conocimiento del tema prevalece sobre el principio. Otro encuestado nos asegura que si hay un no nativo que tenga mejor experiencia con el tema le contratan. Asimismo nos comunica una tercera agencia que la especialización es más importante que el principio.

Que el texto sea importante para las agencias, se deduce también de las respuestas siguientes. Un encuestado afirma que no es necesario emplear el principio para todos los textos, como para textos jurídicos muy estándares, por ejemplo, estatutos. Otra agencia dice que si no hay muchas oraciones idiomáticas en el texto a traducir, se puede conseguir un buen resultado con una traducción inversa, pero sí en combinación con una corrección de un nativo.

Esta respuesta tiene mucho en común con otra respuesta dada, en la cual se formula que es posible que en algún caso un traductor que no es nativo traduzca un texto, en cuyo caso siempre se encarga a un nativo que haga la corrección.

Cabe destacar que una agencia nos asegura que en el caso de que se desvíe del principio se informará al cliente, 4 otras agencias indican que nunca desvían del principio. Una de ellas pone la siguiente respuesta: “Empleamos siempre el principio de la lengua materna. Si no disponemos de un traductor adecuado (hablante nativo) para la traducción de un texto, no aceptamos el encargo. La calidad es nuestra prioridad y nuestros clientes saben apreciar mucho esto”.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> “Wij hanteren altijd het moedertaalprincipe. Als we niet over een geschikte vertaler (native speaker) voor de vertaling van een tekst beschikken nemen we de opdracht niet aan. Kwaliteit staat bij ons hoog in het vaandel en onze klanten weten dat zeer te waarderen.”

**Pregunta 7. ¿En caso de que su agencia no emplee el principio, en qué casos preferiría contratar a un nativo de todos modos?**

Esta pregunta estaba en primer lugar destinada por las agencias que no emplearan el principio. Las que lo empleaban podían simplemente indicar que lo hacían. Para los demás hemos formulado otra vez una lista pequeña con algunas respuestas de las cuales pensamos que las agencias las escogerían, y también hemos puesto la respuesta “Empleamos el principio de la lengua materna”. Pero tras haber recibido las respuestas nos dimos cuenta de que no todos los encuestados han interpretado la pregunta de la misma manera. Concluimos que hubiera sido mejor en lugar de la posibilidad de marcar el cuadrado perteneciente a la respuesta “Empleamos el principio de la lengua materna”, darle otra posibilidad al encuestado de indicar que lo emplea, como por ejemplo, “Pregunta no es aplicable” o algo parecido. Algunos encuestados la han interpretado tal como era nuestra intención y han marcado que lo emplean, pero otros la han interpretado como si fuese una pregunta hipotética, como por ejemplo: ¿Si no hubiera empleado el principio, en qué ocasiones preferiría contratar a un nativo?

Aunque lamentamos la confusión, aún así nos parecen interesantes las respuestas. Los resultados a continuación son de las agencias que, asumimos, interpretaron la respuesta como hipotética, pues en el caso de que no emplearan el principio, en qué ocasiones escogerían a un nativo. Un 17% de los encuestados indicó que si se tratara de un texto muy especialista, preferirían un nativo, un 14% indicó que un cliente exigente era motivo para contratar a un nativo y un 14% contrataría a un nativo si la traducción se publicara.

**5.4c Las preguntas sobre la revisión**

Hemos formulado dos preguntas en las cuales se puede indicar si las traducciones son revisadas. La primera pregunta es ¿Se revisan todas las traducciones? y la segunda es ¿Se revisan las traducciones que no son producidas por hablantes nativos?

El objetivo de estas preguntas es, en primer lugar, determinar si revisan todas las traducciones, pues independientemente de la lengua o del traductor que haya traducido el texto. En segundo lugar, determinar si se revisan las traducciones hechas por hablantes nativos. Hay una clara diferencia entre las dos preguntas, porque en la primera se trata de todas las traducciones y en la segunda solamente de los textos traducidos por hablantes no nativos. Con las respuestas se puede determinar si las agencias emplean, respecto a las traducciones inversas, otra estrategia revisora. Las respuestas a la pregunta ¿Se revisan todas las traducciones? están incorporadas en la tabla 5.3. Con la respuesta ‘no’ indican que no

revisas todas las traducciones y con la respuesta ‘en gran medida’ indican que revisan la mayor parte de las traducciones. Las respuestas a la pregunta ¿Se revisan las traducciones que no son producidas por hablantes nativos? están incorporadas en la tabla 5.4.

**Tabla 5.3**

Respuestas	N	%
Sí	20	69
No	2	6.9
En gran medida	7	24.1

**Tabla 5.4**

Respuestas	N	%
Sí, todas	21	75
Sí, en gran medida	3	10.7
A veces	1	3.6
Casi nunca	1	3.6
Nunca	2	7.1

Se ve que 20 agencias revisan siempre sus traducciones, frente a 2 que no revisan todas sus traducciones y 7 las revisan en gran medida. De la segunda pregunta, que es respondida por 28 personas, se desprende que 21 agencias revisan todas las traducciones hechas por hablantes no nativos y 3 indican que gran parte de estas traducciones son revisadas. Concluimos, por lo tanto, que 24 agencias frente a 4 agencias, lo que es el 85% del total, revisan siempre o con gran regularidad estas traducciones inversas. De las agencias que han respondido a la pregunta si revisan todas sus traducciones, hay 20 agencias que siempre lo hacen, más 7 que lo hacen en gran medida, frente a 2 agencias que no revisan sus traducciones. Por lo tanto, un total del 93% indica que revisa todas sus traducciones frente a un 85% que revisa las traducciones inversas.

En la pregunta sobre el empleo del principio, nos indicaron diferentes agencias que en el caso excepcional de que se confiara una traducción a un no nativo, siempre se revisan las traducciones. Una pequeña agencia, pequeña en el sentido de que traducen a/de 3 idiomas, nos informa del mejor método para realizar una buena traducción: “Trabajamos de la siguiente manera: cada traducción es sometida a tres ‘tratamientos’. 1. la traducción realizada por un hablante nativo. 2. la corrección realizada por un traductor que domine ambos idiomas. 3. y por último la corrección de un traductor que domine por lo menos el idioma meta a nivel alto. ¡Justamente esta combinación resulta en la mejor traducción!”<sup>11</sup>

---

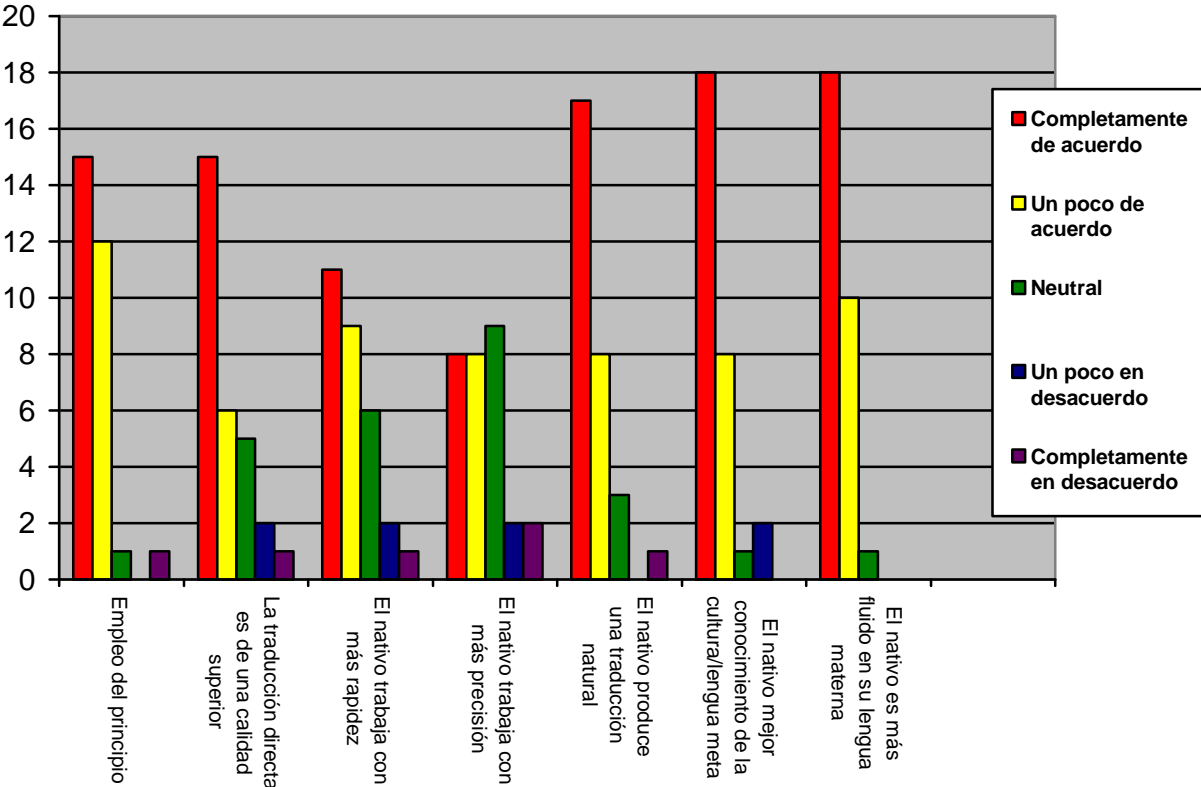
<sup>11</sup> “Wij werken als volgt: iedere vertaling ondergaat drie 'behandelingen'. 1. vertaling door een moedertaalspreker 2. correctie door vertaler die beide talen beheerst 3. een laatste 'ronde', door een vertaler die in ieder geval de doeltaal op hoog niveau beheerst. Juist deze combinatie geeft de beste vertaling!”

Otros dos encuestados nos aseguran, además, que la traducción directa resulta en la mejor traducción y que procuran que la revisión esté ejecutada por un nativo de la lengua fuente. Las dos agencias indican que revisan siempre todas las traducciones.

**5.4d Los conceptos**

La última pregunta consiste en algunos conceptos, en total 7 opiniones populares referentes al fenómeno del hablante nativo que circulan en el mundo de los teóricos y de las organizaciones, así como también entre la gente común. Los encuestados pueden indicar en qué medida están de acuerdo o en desacuerdo, pueden escoger entre: completamente de acuerdo, más o menos de acuerdo, neutral, más o menos en desacuerdo o completamente en desacuerdo. El objetivo es señalar si estas agencias están de acuerdo con las creencias y determinar en qué medida las creencias están enraizadas en la práctica profesional. En la figura 5.3 se pueden observar las respuestas. Hemos acortado las respuestas para que encajaran en la figura, pero a los encuestados les presentamos las oraciones completas. Se pueden consultar las oraciones en el apéndice.

**Figura 5.3 Pregunta 10 ¿Puede indicar en qué medida está de acuerdo o en desacuerdo con los siguientes conceptos?**





De la figura 5.3 se desprende que, por lo general, una mayoría de los encuestados está de acuerdo con todos los conceptos y que solamente una parte pequeña está en desacuerdo. En cuanto a la primera afirmación, hay algo más de la mitad que cree en el empleo de la lengua materna en todos los casos, además de 12 encuestados más que están un poco de acuerdo. Solamente un encuestado está completamente en desacuerdo, que resulta ser un encuestado que en sus respuestas desvía de las respuestas de los demás. Esta agencia realiza traducciones entre los 51 y 100 idiomas, realiza más o menos un igual número de traducciones al neerlandés que al idioma extranjero y fue el encuestado que indicó que el principio muchas veces es sobrevalorado. También está en desacuerdo con el concepto de que la traducción nativa es mejor y otra vez el único que informa que el nativo no produce una traducción natural.

Una escasa mayoría de los encuestados señala que la traducción nativa es de una calidad superior en comparación con la traducción del no nativo. La afirmación de que el nativo produce una traducción natural goza también de una mayoría, así como las afirmaciones referentes al mejor conocimiento de la cultura, la lengua meta y la fluidez de la lengua materna.

Los encuestados parecen estar menos de acuerdo sobre los temas referentes a la rapidez con la que el nativo realiza su traducción en comparación con el no nativo y la precisión con la cual produce la traducción.

## **5.5 Las comparaciones y las conclusiones**

El objetivo principal de la encuesta es determinar si o en qué medida las agencias emplean el principio de la lengua materna. Aunque muchas agencias presentan en su sitio web que emplean el principio de la lengua materna puede que esto no cuadre con la realidad, así que optamos por proponerles a las agencias esta pregunta. En caso de que indiquen que no lo emplean, preguntamos por qué.

Todas las agencias dieron a conocer que emplean el principio, la mayoría afirma que siempre lo emplea y todas las otras agencias indican que lo emplean con la mayor frecuencia posible. Los motivos para emplear este principio los hemos dividido en tres categorías. La primera categoría comprende las respuestas en las que directamente se dice que la calidad queda garantizada al contratar a un hablante nativo, la segunda categoría comprende las respuestas en las cuales se menciona el dominio de la lengua materna por el nativo como motivo del empleo y la tercera son los motivos relacionados con la norma de calidad NEN. Las agencias

están convencidas, por lo tanto, de que la traducción directa es mejor, otras señalan que los traductores nativos tienen mejor dominio, respuesta que refleja la superioridad del hablante nativo, y también el tener mejor dominio resultaría en una mejor traducción, así que también esta respuesta guarda relación con la calidad. Asimismo la última respuesta, en la que indican que emplean el principio porque así lo fijan las reglas de la NEN, guarda relación con la calidad.

El principio es, según las agencias, una norma o un requisito básico formulado por la NEN. Deducimos de estas respuestas que, al respetar el documento NEN y al estar certificados, uno garantiza que sus traducciones sean de alta calidad. Es irónico que en el documento NEN no se mencione en ningún momento que el traductor debe ser hablante nativo; incluso, no se puede encontrar en todo el documento las palabras ‘lengua materna’ ni ‘hablante nativo’. Aquí, por lo tanto, sucede algo remarcable, porque no sólo han interpretado mal el documento, sino que también creen ciegamente en su interpretación, posiblemente incluso están propagando su interpretación.

La calidad es un aspecto de suma importancia, puesto que todos los motivos aducidos a favor del principio guardan relación con la calidad, sea directamente o indirectamente.

Las agencias que traducen de/a menos de 10 idiomas y las que indicaron trabajar a/de entre los 10 y 50 idiomas las consideramos para la presente comparación las agencias pequeñas y las agencias que trabajan con entre los 51 y 100 idiomas y las que dicen traducir a/de todos los idiomas las consideramos las agencias grandes. No hemos constatado ninguna diferencia digna de mención entre las respuestas de las agencias grandes y las agencias pequeñas en la mayoría de las preguntas. En cuanto a los motivos aducidos para no emplear el principio si hay una pequeña diferencia. La respuesta más frecuente de las agencias grandes para no emplear el principio es la escasez de traductores hablantes nativos, seguida por el motivo de la combinación de idiomas poco comunes (sobre todo las agencias que traducen a ‘todos los idiomas’ señalan éste como motivo). También la falta de tiempo para realizar la traducción es aducida como motivo. Las agencias pequeñas, sin embargo, indican como motivo más frecuente para no emplear el principio la sencillez del texto. En un segundo lugar, mencionan los motivos de la falta de tiempo suficiente y la combinación de idiomas poco comunes.

De las respuestas a las afirmaciones se deduce que el 62% de las agencias grandes indicó que el principio se debe emplear siempre, frente al 31% que está más o menos de acuerdo con esta afirmación y solamente una agencia que está totalmente en desacuerdo. El 62% de estas agencias grandes indica estar completamente de acuerdo con la tesis de que la traducción nativa es de una calidad superior, el 23% está más o menos de acuerdo y solamente una

(=7%) es neutral y otra que está totalmente en desacuerdo. De las pequeñas agencias hay un 50% que está completamente de acuerdo con que el principio debe ser empleado siempre frente al 42% que está más o menos de acuerdo y una agencia que es neutral. Otra vez un 43% está completamente de acuerdo con la calidad superior de la traducción nativa, frente a un 21% que está más o menos de acuerdo y un 21% que está neutral y un 14% que está más o menos en desacuerdo. Otro punto interesante que se deduce de las afirmaciones es que no hay una mayoría que opine que el traductor nativo trabaja más rápido que el traductor no nativo, tesis que la NGTV defiende en su sitio web.

Concluimos que las agencias emplean todas el principio de la lengua materna, porque según ellas esto garantiza las traducciones de alta calidad, también lo emplean a causa del mejor dominio de los traductores, lo que también juega un papel en la garantía de la calidad y porque es la norma y el requisito básico formulado en la NEN EN 15038.

## **6. Los traductores y la traducción A>B**

### **6.1 Introducción**

De los capítulos ya presentados se desprende que no hay muchos los que están a favor de la traducción inversa, sobre todo porque el dominio de la lengua no materna del traductor no es de tal nivel que sus traducciones a esa lengua puedan ser consideradas traducciones de alta calidad. Sin embargo, es una práctica normal en muchos países en el mundo. En este capítulo nos concentramos en la traducción misma. Diseñamos un estudio en el cual se evalúan diferentes traducciones inversas con el objetivo de averiguar en qué medida los traductores han podido hacer una traducción en un neerlandés de buena calidad. Este capítulo contiene una explicación del método, la selección de los textos y los motivos en los cuales nos enfocamos. Además presentamos los resultados y finalizamos con comparaciones y conclusiones.

### **6.2 El método**

Para el estudio escogimos dos textos, ambos escritos en español, para la traducción al neerlandés. Los textos provienen de dos diferentes ámbitos, el primer texto es un texto técnico y el segundo un texto jurídico.

Nuestra intención era pedir a traductores que tuvieran como especialización los ámbitos de nuestros textos que cooperaran con el estudio, por lo tanto, traductores cuya especialización era la traducción jurídica para la traducción del texto jurídico, y traductores especializados en textos técnicos para la traducción del texto técnico. Sin embargo, ya al principio de nuestra búsqueda nos dimos cuenta de que no era fácil encontrar traductores con el perfil que buscábamos que quisieran hacer la traducción. Por eso, optamos por no fijarnos en este aspecto de la especialización ni en otros puntos que definieran el perfil del traductor, sino solamente en la lengua materna del traductor. Eso sí, todos los traductores son profesionales con muchos años de experiencia, pero no necesariamente experiencia en traducir textos en neerlandés o textos de los ámbitos que trataremos.

Para asegurar un estudio más profundo y una comparación más exacta, optamos por estudiar más de una traducción de cada texto. Del texto jurídico recibimos dos traducciones: una traducción fue realizada por un hablante nativo del neerlandés que indica que su lengua materna es el neerlandés y tiene como especialización los textos jurídicos. La segunda traducción fue realizada por un traductor que no tiene ni la lengua meta ni la lengua fuente como lengua materna y que nos indicó que no tiene una especialización fija. También nos

informó que ha obtenido sus conocimientos por medio de diferentes estudios, una carrera universitaria y su interés por diferentes idiomas. El texto técnico fue traducido por un hablante nativo del español y por otro traductor que tampoco tiene ni la lengua meta ni la lengua fuente como lengua materna. Ninguno de los dos traductores tiene los textos técnicos como especialización. Era nuestro objetivo conseguir que cada texto fuera traducido por tanto un hablante nativo de la lengua meta, el neerlandés, como un hablante no nativo de esta lengua. Sin embargo, no pudimos encontrar suficientes traductores nativos del neerlandés que querían cooperar.

Las traducciones fueron presentadas a un grupo de sujetos por medio de una encuesta en línea. Esta encuesta también fue diseñada en Survey Monkey y fue distribuida por correo electrónico y por Facebook. El grupo de encuestados consta principalmente de estudiantes del Máster de traducción. El motivo de selección de este grupo es porque los estudiantes saben en qué fijarse a la hora de evaluar las traducciones. Pedimos a estos encuestados que analizaran las traducciones y que indicaran si las traducciones tenían un nivel alto del neerlandés, también les dimos espacio para explicar sus opiniones.

Hemos diseñado dos encuestas; en cada encuesta se presenta el texto original del tema técnico y una traducción, además del texto jurídico y una traducción. Las encuestas son, por lo tanto, idénticas, solamente que las traducciones son distintas. Optamos por no presentar dos traducciones del mismo texto en una encuesta para evitar que los sujetos compararan las traducciones la una con la otra. Al presentar las traducciones en distintas encuestas evitamos este problema. El objetivo de este estudio es averiguar si el no nativo puede producir buenas traducciones en un neerlandés de buena calidad. Se puede concluir a base de las respuestas si importa que el texto sea traducido por un traductor que no tiene la lengua meta como lengua materna.

### **6.3 Los textos**

A la hora de escoger los textos nos concentramos en diferentes aspectos. En primer lugar nos fijamos en los tipos de textos. Optamos por un texto jurídico porque según diferentes traductores trabajando en los Países Bajos la traducción a una lengua extranjera en el ámbito jurídico es muy común, porque muchos textos jurídicos tienen un determinado estilo y estructura parecidos. Una vez que un traductor haya traducido un texto con este estilo y estructura es fácil traducir otros textos similares. Además, debido al estilo y la estructura fija es fácil buscar información sobre estos textos, sean textos paralelos o textos modelos, y por

eso es perfectamente posible que el no nativo produzca una traducción de buena calidad. Se trata aquí especialmente de actas, diplomas, certificados u otros documentos similares.

Algunos teóricos opinan (véase el capítulo 3) que en el ámbito profesional es común que se encarguen documentos jurídicos a traductores no nativos. Estos textos a menudo están relacionados con la administración, el comercio y la inmigración. También los documentos jurídicos como los contratos y las licencias son traducidos por hablantes no nativos, pero no se hace mención de otros tipos de textos jurídicos, como por ejemplo las sentencias o textos legales. Por ese motivo elegimos un texto de esta categoría que no es mencionada por los teóricos, para ver si también este tipo de texto puede ser traducido por hablantes no nativos. Los teóricos hacen también mención de la traducción a la lengua B del traductor de documentación técnica, textos de marketing y negocios. Con nuestra selección de un texto técnico queremos averiguar si esta tesis es correcta también en el caso de un artículo con un tema técnico.

En segundo lugar, optamos por un texto que no necesariamente fuera corto, sino que el fragmento de ese texto que usaremos para la traducción tiene que funcionar como un fragmento independiente, que significa que el lector al leer el fragmento tiene suficiente información para saber de qué se trata, y que no necesitará del texto completo para comprenderlo. El motivo del fragmento corto es doble. Por un lado, necesitábamos un texto que era suficientemente largo para la traducción, porque a base de dos oraciones uno no se puede formar una opinión objetiva. Además, no se puede pedirle a un traductor que para nuestro estudio traduzca un texto muy largo, puesto que hay que tener en cuenta que el traductor debe dedicar su tiempo a una traducción gratuita. Por otra parte, hay que tener en cuenta al encuestado; queremos que complete la encuesta, pues habrá que garantizar que lo que le pedimos al encuestado no cuesta mucho tiempo.

### **6.3a El texto técnico**

El primer texto proviene de un artículo cuyo tema está relacionado con la tecnología. El artículo está publicado en el sitio web de Conectrónica. Conectrónica es una revista mensual española especializada en la conectividad electrónica y en las telecomunicaciones. La revista existe desde el año 1996 y la versión en línea ha visto un aumento espectacular de visitantes desde 2009 ([www.conelectronica.com](http://www.conelectronica.com)). En su campo es la revista más popular y la que publica más, tanto en España como en Portugal. La edición en línea incluye información sobre los componentes de la red, equipos y sistemas, fibras ópticas, diferentes tipos de equipos de conectores, conexiones inalámbricas, etcétera ([www.conelectronica.com](http://www.conelectronica.com)). El público de esta

revista consta de profesionales, técnicos y personas con formación universitaria o una formación similar. Nuestro artículo, titulado “La alta transmisión de datos aumenta el apetito de las empresas de servicios públicos de Europa Occidental por la nube”, trata de un informe en el que se analizan los datos de una encuesta sobre la transmisión de datos. El aumento de datos es motivo para muchas empresas para acudir al ‘cloud computing’ o ‘nube’. El tema del texto, es por lo tanto, técnico, pero el lenguaje no es muy formal. El texto contiene diferentes términos técnicos que no son comprensibles para un lego, aun así, se puede comprender de qué se trata.

### **6.3b El texto jurídico**

El segundo fragmento proviene del sitio web de la Junta Electoral Central de España (JEC). La JEC es el órgano superior de la Administración Electoral y se encarga de que el proceso electoral sea transparente ([www.juntaelectoralcentral.es](http://www.juntaelectoralcentral.es)). El sitio web contiene mucha información sobre las elecciones, los procesos de las elecciones, los referendos y las doctrinas de la JEC. Asimismo, contiene la ley Orgánica del Régimen Electoral General en la que se “pretende lograr un marco estable para que las decisiones políticas en las que se refleja el derecho de sufragio se realicen en plena libertad” ([www.juntaelectoralcentral.es](http://www.juntaelectoralcentral.es)). Nuestro fragmento proviene de esta ley Orgánica. El título del texto al que pertenece el fragmento a traducir es “Disposiciones comunes para las elecciones por sufragio universal directo”. Nuestro fragmento es el primer capítulo de estas disposiciones y el capítulo trata del derecho de sufragio activo. El fragmento consta de dos artículos en los que se explica a quiénes corresponde el derecho de sufragio, asimismo se menciona la inscripción obligatoria en el censo y se explica quiénes carecen de derecho de sufragio. El fragmento es, sobre todo, una enumeración de información, el lenguaje usado pertenece al ámbito jurídico y es, por lo tanto, formal.

### **6.4 Las preguntas y los resultados**

Las encuestas constan ambas en dos traducciones y cada traducción va precedida por dos preguntas. La primera pregunta es ¿Cómo considera la calidad del neerlandés en esta traducción? y es una pregunta con respuestas fijas de las cuales el encuestado puede seleccionar. Optamos por esta pregunta porque el aspecto más discutido en el debate de la traducción directa versus la traducción inversa, y los motivos aducidos a favor de la traducción directa y en contra de la traducción inversa, tienen que ver con el dominio de la lengua meta. Además, se incluye también el aspecto de la calidad. Para muchos teóricos, y

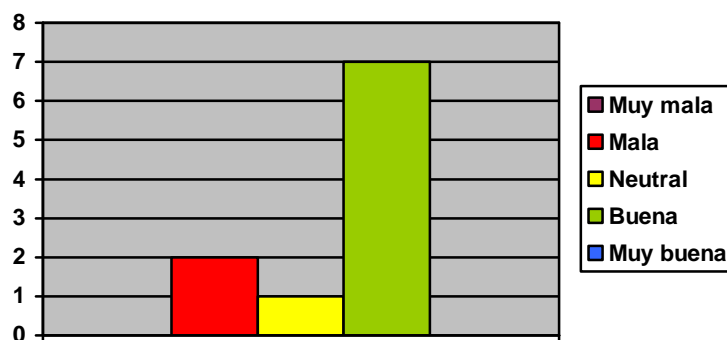
como hemos visto también para muchas agencias, estos dos aspectos son inseparables. Por eso, la incorporamos en una sola pregunta. La segunda pregunta es ¿Puede usted explicar su respuesta? Esta pregunta es igual de importante porque podemos analizar los motivos y comprender mejor las respuestas a la primera pregunta.

#### 6.4a Encuesta I, Traducción texto técnico I

La primera encuesta consta en: 1. la traducción del texto técnico, realizada por un hablante nativo del español y 2. la traducción del texto jurídico, realizada por un hablante que no tiene la lengua meta, tampoco la lengua fuente como lengua materna.

La primera traducción fue evaluada por 10 encuestados. Presentamos los resultados en la figura 6.1. De la figura 6.1 se desprende que 7 encuestados consideran la calidad del neerlandés en esta traducción buena, uno piensa que es una traducción de calidad neutral, mientras que dos opinan que el nivel del neerlandés está mal.

Figura 6.1 Traducción texto técnico I



Las dos personas que indicaron que el texto está mal traducido adujeron dos motivos. Un encuestado explicó que el título en la traducción contiene un término largo para un título, además de que difiere del título en el texto original y por eso piensa que el título no fue traducido adecuadamente. Además, nos dice que el segundo párrafo carece de claridad y que la última oración es incomprensible. El segundo encuestado explicó que el texto está bien escrito pero que las oraciones son tan largas que uno tiene que leerlas tres veces para comprenderlas. Evaluó la traducción a nivel de la legibilidad, y por eso piensa que no es una buena traducción.

El encuestado que seleccionó 'neutral' como respuesta a la pregunta principal, también opina que la última oración de la traducción no es correcta. Concluye que la traducción es demasiado literal, las oraciones son largas y el traductor parece mantenerse a la estructura española. Agrega que el traductor tendría que haber tomado más en cuenta al lector.



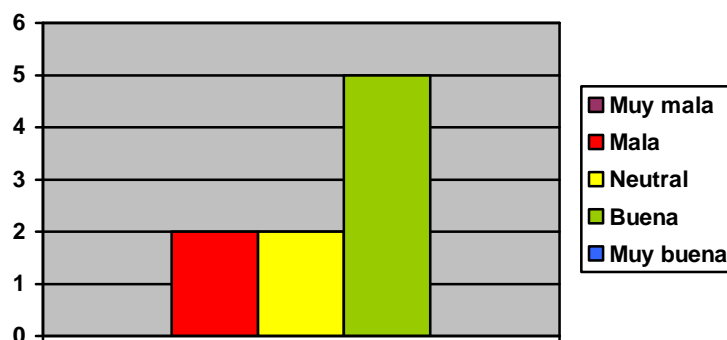
De los encuestados a quienes les parece buena la traducción, una persona comentó que sería mejor si la última oración fuera formulada de otra manera. Dos personas explicaron que los términos técnicos dificultan la legibilidad, pero que esto no influye en la calidad de la traducción, porque el texto original también contiene estos términos. Lo que también influye en la legibilidad de la traducción, según otro encuestado, son algunas construcciones traducidas demasiado literalmente. El encuestado no explica a qué construcciones se refiere exactamente. Hay un encuestado que indicó muy ampliamente qué palabras y construcciones, según el/ella, tenían que ser traducidas de otra manera. Aún así, indicó que la calidad del neerlandés está bien.

Los problemas principales que señalaron los encuestados son: la longitud de las oraciones y la última oración es mencionada explícitamente por tres encuestados como una oración gramaticalmente incorrecta.

#### 6.4b Encuesta I, traducción texto jurídico I

La traducción del primer capítulo de la ley que trata el derecho de sufragio fue evaluada por 9 personas. Dos encuestados consideran la calidad del neerlandés en esta traducción mala. Otros 2 opinan que la calidad es neutral, y un total de 5 personas seleccionaron ‘buena’ en las respuestas. Presentamos los resultados en la figura 6.2.

Figura 6.2 Traducción texto jurídico I



Los encuestados que opinan que la calidad del neerlandés en la traducción del texto jurídico está mal han aducido diferentes motivos. Ambos señalaron un error en el uso del artículo, el traductor ha escrito “het lijst”, en vez de ‘de lijst’. Para uno de los dos encuestados esto es motivo para concluir que el resto de la traducción también carece de calidad y también opina que la palabra “mensen” no es adecuada y que debe ser ‘personen (personas)’. El otro

encuestado ha señalado diferentes errores traductológicos y gramaticales, por ejemplo, dos comas innecesarias, construcciones incorrectas, por ejemplo, “dienen zij dit kenbaar te maken” en vez de la solución del traductor “wordt dit kenbaar gemaakt” e indicó que la solución del traductor “de inschrijving (...) kiezerslijst” no es correcta porque uno no se inscribe en una lista sino en un registro. También indicó que la selección del traductor por “psychiatrische inrichting” no es lo mismo que lo escrito en el original “hospital psiquiátrico”. De los encuestados con una opinión neutral uno afirmó que a pesar de que se tratase de un texto jurídico, la traducción es suficientemente legible. El otro explicó que el neerlandés no está mal, pero que algunas oraciones no encajan. Según el encuestado, esto tiene que ver con el tipo de texto pero también con algunos términos que podrían ser traducidos de otra manera. La calidad del neerlandés en la traducción está bien porque, según los que seleccionaron esta respuesta, el uso del neerlandés está bien, el texto está bien escrito, aunque el vocabulario no siempre es claro, pero ésta es una característica de los textos jurídicos. Un encuestado a quien la traducción le parece bien, indicó que no conoce todos los términos jurídicos, así que asume que son correctos; sí le parece que en el texto falta una coma.

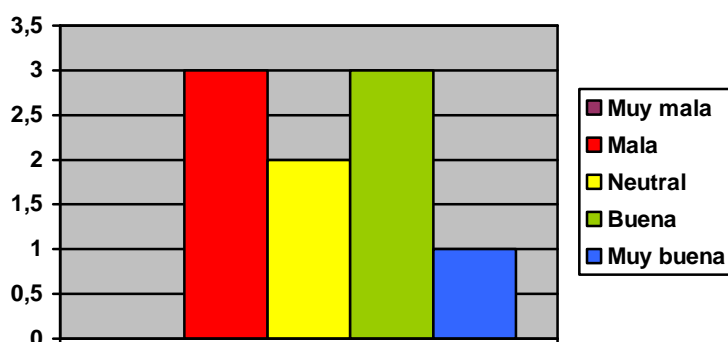
Los estudiantes señalaron diferentes problemas en esta traducción, problemas de puntuación, errores gramaticales (artículo), construcciones incorrectas y algunas construcciones poco comprensibles.

#### **6.4c Encuesta II, Traducción texto técnico II**

La segunda encuesta consta en: 1. la traducción del texto técnico, realizada por un hablante cuya lengua materna no es el neerlandés ni el español y 2. la traducción del texto jurídico, realizada por un hablante nativo del neerlandés.

La segunda traducción del artículo sobre ‘la alta transmisión de datos’ fue evaluada por 9 personas. Tres encuestados opinaron que el neerlandés en esta traducción es de mala calidad, 2 encuestados opinaron que la calidad es neutral, 3 indicaron que es buena y otro que es muy buena. También los resultados de esta evaluación los presentamos en una figura, la figura 6.3.

**Figura 6.3 Traducción texto técnico II**



La segunda traducción del texto técnico contiene demasiadas oraciones largas, además de demasiadas oraciones subordinadas. Esto es lo que afirman los encuestados que opinan que la calidad del neerlandés está mal. Agrega un encuestado que hay demasiados términos extranjeros, y que parece un artículo para expertos. Otro estudiante explica que la traducción es demasiado literal, parece que el texto está traducido a nivel de palabra y no a nivel de oración, lo que resulta en una traducción poco comprensible. Comenta también sobre el uso de los signos de puntuación y que algunas construcciones no son correctas, por ejemplo “en onderzoek (...) werd gehouden”. Según el encuestado el verbo que debe acompañar a ‘onderzoek’, es ‘uitvoeren’ o ‘doen’, no ‘houden’. También la construcción “afremmers en voortrekkers” no le parece bien, así como la palabra “openbare dienstbedrijven”.

La persona encuestada de parecer neutral también opina que “openbare dienstbedrijven” no existe y que tampoco se entiende a qué se refiere el traductor. Opina que en vez de “nube” sería mejor si el traductor usara los términos en inglés y si prefiriera usar “nube” sería mejor ser consecuente, y no usar alternativamente “nube” y “de nube”. Además, no está seguro de la solución del traductor para la palabra “alta”. El otro estudiante que seleccionó neutral por respuesta, también indicó que el uso de “nube” como término no es una buena solución, mejor sería usar el término inglés, especialmente porque el texto parece tratar de Europa Occidental en su totalidad y no especialmente de España. Concluye que la gramática y la ortografía son correctas, pero que el uso verbal no siempre es correcto, por ejemplo “zeiden ja” es mejor reemplazarlo por “antwoordden ja”.

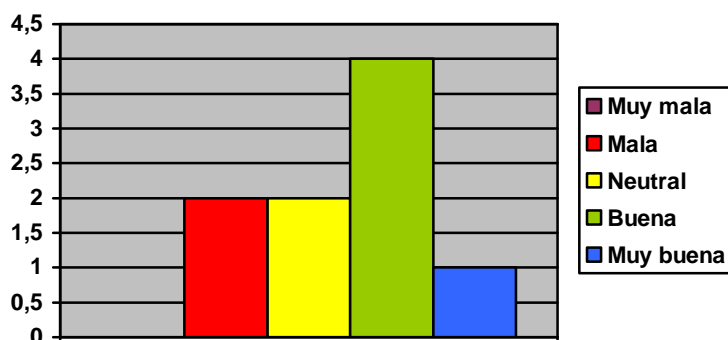
Los demás indicaron que el uso del neerlandés es correcto, a pesar de las oraciones largas que a veces son un poco confusas. Un encuestado señaló que el texto está bien escrito pero que no se explica el significado de los diferentes términos.

El uso de la palabra “nube” molesta a los encuestados, porque prefieren que los términos sean escritos en inglés, errores gramaticales y errores de puntuación son los errores más mencionados/graves en esta traducción.

#### 6.4d Encuesta II, Traducción texto jurídico II

La segunda traducción del texto legal fue también evaluada por 9 personas. Esta es la única traducción que fue realizada por un hablante nativo del neerlandés, que además es un experto en el ámbito jurídico. Dos encuestados consideraron la calidad mala, 2 encuestados opinaron que la calidad es neutral, 4 estudiantes indicaron que es buena y otro que es muy buena. Hemos incorporado los resultados en la figura 6.4.

Figura 6.4 Traducción texto jurídico II



Los argumentos para explicar por qué la traducción está mal, son varios: señalaron que la traducción no es muy legible, en segundo lugar es una traducción demasiado literal, el uso verbal es extraño, la traducción no es clara y finalmente un encuestado indicó que el traductor debería haber usado más oraciones en singular.

Los encuestados de parecer neutral señalaron diferentes errores y explicaron que el uso de “betrokkene” no es correcto, porque se usa esta palabra cuando ya se ha mencionado a esta persona específica lo que no es el caso en el texto, así que “betrokkene” confunde al lector. Diferentes construcciones son incorrectas como por ejemplo, “van toepassing is”, lo que, según el encuestado, debe ser “van toepassing zijn”, “voorziene” debe ser “genoemde”; estas y otras construcciones no emplean un neerlandés natural. El encuestado agrega que hay errores de puntuación, “censo” no siempre es “kiesregister” y “Kiezersregister” no existe como nombre oficial. Hay dos encuestados que dudan sobre las letras mayúsculas en la traducción.

Los estudiantes que opinan que es una buena traducción dicen que es una traducción legible. Una persona mencionó que duda sobre la mayúscula en “Woonachtig” y que duda sobre “bevestigend geval”.

Los comentarios de esta traducción del texto jurídico tratan sobre las palabras usadas, algunas no suenan natural o no son traducidas correctamente según los encuestados.

## **6.5 Las comparaciones y las conclusiones**

Nuestro objetivo era presentar diferentes traducciones a un grupo de sujetos para que evaluaran la calidad del neerlandés. Diseñamos dos encuestas en las cuales incorporamos dos traducciones, una traducción de un texto técnico y otra de un texto jurídico. Ambos textos técnicos están traducidos por hablantes no nativos del neerlandés y los textos jurídicos están traducidos por un hablante nativo del neerlandés y otro traductor que no es hablante nativo del neerlandés.

El primer texto técnico fue evaluado por 10 personas, de las cuales 7 indicaron que es una buena traducción, 2 que es una traducción mal hecha y 1 que es neutral. Se puede decir que los estudiantes están, por lo general, satisfechos con esta traducción.

El segundo texto técnico fue evaluado por 9 personas. Una persona indicó que le parece muy buena la traducción, 3 que les parece buena, 2 estudiantes piensan que la traducción merece ser evaluada como neutral y otros 3 opinan que no está bien hecha. Si consideramos solamente los que indicaron que está muy buena o buena la traducción y que dejamos de lado las respuestas neutrales, sólo un 44% está satisfecho con este trabajo. Por otro lado, los errores mencionados son principalmente errores lingüísticos, traductológicos y estilísticos. Principalmente el segundo texto técnico necesita ser revisada. A mi parecer es mejor que la revisión esté a cargo de un traductor profesional nativo de la lengua meta, en este caso el neerlandés. Vimos que el traductor no nativo puede traducir competentemente, especialmente la primera traducción y la segunda también si contamos los votos neutrales, pero sus errores nos indican que no domina el neerlandés por completo. Sin embargo, es posible que el traductor, por falta de experiencia en esta lengua y/o ámbito, cometa estos errores. También hay que tener en cuenta la función del texto y el público. Si las traducciones fueran para el uso interno, no importaría tanto los errores que contienen, pero a nuestro parecer estas traducciones no son adecuadas para ser publicadas.

El primer texto jurídico fue evaluado por 9 personas, de estos 9 indicaron 5 que está bien, 2 que la traducción es neutral y otros 2 que es una traducción de mala calidad. Los estudiantes señalaron diferentes problemas en esta traducción, problemas de puntuación, errores

gramaticales (artículo), construcciones incorrectas y algunas construcciones poco comprensibles. Aún así, la mayoría de los estudiantes opina que es suficientemente buena. En esta traducción hay también algunos errores lingüísticos que a la hora de la revisión pueden ser corregidos.

El segundo texto jurídico es el único texto traducido por un traductor hablante nativo con experiencia en el ámbito. Su traducción fue evaluada por 9 personas, una persona indicó que es muy buena la traducción, 4 que es buena, 2 opinan que es neutral y otros 2 que no es una buena traducción. Los problemas en esta traducción se encuentran a nivel de palabras; según los encuestados algunas palabras no suenan natural y hay otras que no están traducidas correctamente, además de que hay problemas estilísticos/lingüísticos y traductológicos. Si comparamos ambas traducciones jurídicas, en cuanto a las respuestas no constatamos diferencias significantes. La traducción jurídica I y II tienen ambas 2 respuestas por ser una traducción de mala calidad, también 2 respuestas por una traducción de calidad neutral. La única diferencia en las respuestas fijas es que hay una persona que indicó que la segunda traducción es muy buena. Hubo más comentarios sobre la primera traducción pero eso no parece influir en los resultados. También para estas traducciones vale que han de ser revisadas por un hablante nativo, para asegurar que las traducciones estén libres de errores y que estilísticamente estén más naturales.

Concluimos que 1. el traductor puede realizar traducciones a un idioma que no sea su idioma materno (traducción técnica I, traducción jurídica I) 2. el traductor es competente para realizar traducciones para el uso interno (todas las traducciones) 3. las traducciones de leyes y las traducciones técnicas que serán publicadas pueden ser realizadas por hablantes no nativos de la lengua meta, siempre y cuando se revisen sus traducciones.

## 7. Conclusión

En esta tesina hemos llevado al lector por las selvas de la traducción inversa. Pretendíamos con los estudios presentados responder a las dos preguntas principales de nuestra tesina:

- (i) ¿Hasta qué punto se puede justificar la posición secundaria de la traducción inversa?
- (ii) ¿En qué medida se puede garantizar con ‘el principio de la lengua materna’ la calidad de una traducción?

En el ámbito profesional de la traducción se distingue claramente entre las dos direcciones en las cuales se puede realizar una traducción. La traducción realizada a la lengua materna es la única manera de producir una traducción de alta calidad y una traducción a la lengua no materna es inaceptable y poco profesional. Hemos visto que esta superioridad está atribuida al dominio de la lengua del hablante nativo. Éste es el que posee conocimientos profundos tanto de su lengua como de su cultura y por ese motivo se concluye que es el hablante nativo el que produce las mejores traducciones.

Sin embargo, no hemos podido encontrar ningún estudio que probara que, en efecto, esto es cierto. Los teóricos señalan también que ellos tampoco están al tanto de estudios que prueben que la traducción directa es superior a la traducción inversa. Si esto no está probado, ¿entonces en qué argumentos se basan los que pregonan esta superioridad? La convicción de la superioridad de la traducción directa hizo su aparición ya en el siglo XVI. El hablante nativo es el que tiene la habilidad de reproducir la esencia del texto. A lo largo de los siglos esta creencia siguió viva, por medio de los teóricos, las organizaciones y las agencias de traducción. La UNESCO fijó que la traducción a la lengua materna garantiza la calidad y muchas organizaciones, también organizaciones neerlandesas, creen firmemente en la conexión del hablante nativo como traductor y la calidad.

Las organizaciones y las agencias no parecen tener en cuenta la complejidad del fenómeno ‘lengua materna’ y ‘hablante nativo’, además de que interpretan los diferentes documentos a su manera. Las recomendaciones de la UNESCO no fijan que sea obligatoria la traducción a la lengua materna, sino que establece que es recomendable y que es posible que el traductor traduzca a una lengua B. La norma de calidad NEN 15038:2006 no hace mención de este principio en ningún instante, pero aún así, las organizaciones dicen que es una prueba de calidad que fue establecida en este documento de la NEN. La Btv tampoco hace mención de este principio. Las organizaciones más grandes y más oficiales parecen ser neutrales en su

opinión. Por lo tanto, se observa que es más bien una creencia, resultado de las opiniones de siglos anteriores, que ha sido adoptada generación tras generación sin que muchos se alzaran en contra de ella aduciendo argumentos o realizando estudios. La posición secundaria de la traducción inversa está, por lo tanto, infundada.

A primera vista pareció que la proclamación del principio de la lengua materna por las agencias de traducción no está basada en pruebas concretas. Además, pareció ser más bien un tipo de marketing para atraer la atención de los clientes y hacerles creer que la conexión entre el hablante nativo y la calidad es inseparable.

No obstante, todas las agencias dieron a conocer que emplean el principio de la lengua materna. La mayoría afirma que siempre lo emplea y las demás agencias indican que lo emplean con la mayor frecuencia posible. Las agencias indican emplear el principio porque: la calidad queda garantizada al contratar a un hablante nativo, el dominio de la lengua materna del nativo es mejor que el dominio del no nativo y el principio es, según las agencias, un requisito básico formulado en la NEN. La calidad es un aspecto de suma importancia, puesto que todos los motivos aducidos a favor del principio guardan relación con la calidad, sea directamente o indirectamente.

Las respuestas más frecuentes de las agencias para no emplear el principio son: la escasez de traductores hablantes nativos, la combinación de idiomas poco comunes y la sencillez del texto. Quince de las 29 agencias indicaron que siempre se debe emplear el principio y 12 agencias indicaron que están un poco de acuerdo con esta afirmación. El mismo número de quince agencias indicó que la traducción directa es de una calidad superior a la de la traducción inversa, más 6 agencias que indicaron estar un poco de acuerdo con esta tesis. Por lo tanto, las agencias indican que emplean el principio de la lengua materna, porque la calidad queda garantizada y también indican que se debe emplear el principio (en la medida de lo posible). También piensan que la traducción del nativo es de una calidad superior. Por ese motivo concluimos que para las agencias hay una clara conexión entre (el dominio de la lengua de) el hablante nativo y la calidad de la traducción. De este encuesta se desprende, por lo tanto, que en gran medida, se puede garantizar con el principio de la lengua materna, la calidad de una traducción.

De las respuestas se deduce también que el 59% de las agencias indicó que el traductor produce una traducción que suena natural y que el 62% de las agencias indicó que el traductor tiene mejor conocimiento de la cultura y de la lengua meta que el no nativo. El mismo porcentaje indicó que el nativo es más fluido en su lengua materna que el no nativo. Una mayoría opina que el nativo trabaja con más rapidez en su lengua materna. Si consideramos



todas las respuestas en la encuesta, no cabe duda que la traducción directa es preferida por las agencias. La traducción inversa queda relegada a un segundo plano. Se acude a la traducción inversa, sobre todo, por motivos que no tienen una relación directa con la calidad o el dominio de la lengua. Con miras a las opiniones de las agencias, concluimos que la posición secundaria de la traducción inversa está justificada.

Cabe destacar que, en relación con el principio de la lengua materna, es necesario que hayan definiciones, principios y reglas. No obstante, el ámbito profesional debe crear definiciones prácticas; por eso tal vez sea más importante que justamente estas definiciones y recomendaciones por las organizaciones y agencias sean claras e inequívocas. Además, son ellas las que están más cerca de la profesión, de los profesionales y de los clientes. Por eso, opinamos que hay que ‘decriminalizar’ la traducción inversa y acercarla como una práctica normal.

Nuestro segundo estudio consta de dos encuestas en las cuales incorporamos dos traducciones: una traducción de un texto técnico y otra de un texto jurídico. La primera traducción técnica, producida por un hablante no nativo del neerlandés, fue evaluada por 10 personas, de las cuales 7 indicaron que es una buena traducción. Por lo tanto, se puede decir que los estudiantes están, por lo general, satisfechos con esta traducción. La segunda traducción técnica, producida por otro hablante no nativo del neerlandés, fue evaluada por 9 personas. Si consideramos solamente los que indicaron que está muy buena o buena la traducción, sólo un 44% está satisfecho con este trabajo. Los errores mencionados son principalmente errores lingüísticos, traductológicos y estilísticos. Vimos que el traductor no nativo puede traducir competentemente, especialmente el primer traductor, pero los errores de ambos traductores nos indican que no dominan el neerlandés por completo. Por lo tanto, se puede concluir que el traductor no nativo, no posee todas las cualidades lingüísticas para realizar una traducción de alta calidad en neerlandés (traducción técnica II). Por otro lado, se puede concluir también que aunque el traductor no nativo no posee todas las cualidades lingüísticas, es posible que produzca una traducción aceptable (traducción técnica I). La primera traducción jurídica, producida por un hablante no nativo del neerlandés, fue evaluada por 9 personas. De estos 9 encuestados indicaron 5 encuestados que la calidad del neerlandés está bien. Los estudiantes señalaron diferentes problemas en esta traducción, problemas de puntuación, errores gramaticales (artículo), construcciones incorrectas y algunas construcciones poco comprensibles. Aún así, la mayoría de los estudiantes opina que es suficientemente buena.

La segunda traducción jurídica, producida por un hablante nativo del neerlandés, fue evaluada por 9 personas. Una persona indicó que la calidad del neerlandés es muy buena y 4 que es buena. Los problemas en esta traducción se encuentran a nivel de palabras; según los encuestados algunas palabras no suenan natural y hay otras que no están traducidas correctamente, además de que hay problemas estilísticos/lingüísticos y traductológicos. Cabe mencionar que este estudio ha sido un estudio pequeño. Hemos mencionado que era nuestra intención pedir a traductores que tuvieran como especialización los ámbitos de nuestros textos que cooperaran con el estudio, pero que no era fácil encontrar traductores con el perfil que buscábamos que quisieran hacer la traducción. Por lo tanto, solamente nos hemos fijado en la lengua materna del traductor. Además, hemos analizado solamente cuatro traducciones. Para tratar el tema más extensamente es necesario analizar más de cuatro traducciones.

Aún así, de las respuestas concluimos que un no nativo puede producir una traducción inversa aceptable, pero que estas traducciones deben ser revisadas porque contienen errores lingüísticos/estilísticos. Sin embargo, es posible que el traductor, por falta de experiencia en esta lengua y/o ámbito, cometa estos errores. También hay que tener en cuenta la función del texto y el público. Si las traducciones fueran para el uso interno, no importaría tanto los errores que contienen, pero a nuestro parecer estas traducciones no son adecuadas para ser publicadas.

Por lo general, los encuestados indicaron que la calidad del neerlandés en las traducciones, (con excepción de la traducción técnica II) es buena. Por un lado, se puede decir que como los encuestados han indicado que la calidad está bien, la traducción inversa no necesariamente merece una posición secundaria. Por otro lado, hay que tener los errores en cuenta y hay que preguntarse si un hablante nativo del neerlandés cometería los mismos errores o el mismo número de errores. En caso de que el nativo cometa menos o otros tipos de errores, se podía decir que se puede garantizar con el principio de la lengua materna una mejor calidad de la traducción, en todo caso, de la calidad del neerlandés.

Considerando la literatura concluimos que la posición secundaria de la traducción inversa está infundada, porque no hay estudios que prueben que, en efecto, la traducción inversa es de una calidad menos buena que la traducción directa. La información de la práctica profesional nos indica que la traducción inversa es común y que incluso tiene sus ventajas. El principio de la lengua materna no garantiza necesariamente la calidad de una traducción.

Partiendo de las respuestas de las agencias concluimos que es comprensible que la traducción inversa ocupe una posición secundaria. También concluimos que con el principio de la lengua

materna se puede garantizar una mejor calidad de la traducción. Las opiniones de las agencias son importantes, porque son las agencias las que forman parte de la práctica profesional. Considerando las evaluaciones de las traducciones, concluimos que la traducción inversa no necesariamente merece una posición secundaria y que no está claro que al emplear el principio de la lengua materna quedaría garantizada la calidad de las traducciones. Para futuros estudios sobre este tema recomendamos que los investigadores se concentren, además de la lengua materna, en la especialización del traductor, porque a nuestro parecer, es mejor que un traductor especializado en textos médicos, por ejemplo, traduzca un artículo de este ámbito. En nuestra opinión, el traductor produciría una traducción mejor si tradujera textos del ámbito en el que ha especializado, por lo tanto, se pueden evaluar mejor sus competencias y sus traducciones. Los traductores de nuestro estudio no están especializados en los ámbitos de los textos, por lo tanto, puede que los errores que cometan tengan que ver con la falta de experiencia. Además, sería interesante también si el grupo de sujetos consistiera en traductores profesionales por ejemplo, para ver si las respuestas difieren. Asimismo, se recomiendan otras combinaciones de idiomas, o un estudio con traducciones del neerlandés al español.

## Bibliografía

Adab, Beverly (2005) "Translating into a Second Language: Can We, Should We?" En: G. Anderman y M. Rogers (eds) *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 227-241.

Anderman, Gunilla y Rogers, Margaret (2005) "English in Europe: For Better, For Worse?" En: G. Anderman y M. Rogers (eds) *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1-26.

Aparicio, Antonio y Durban, Chris (2002) *Translation, getting it right. A guide to buying translations*. Milton Keynes: Institute of Translation and Interpreting.

ATA, Asociación de Agencias de Traducción. [www.ataweb.nl](http://www.ataweb.nl), consultado 16 marzo 2012.

ATVO, Alianza de Organizaciones de Intérpretes y Traductores. [www.atvo.info](http://www.atvo.info), consultado 16 marzo 2012.

Beeby Lonsdale, Allison (1996) *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Beeby Lonsdale, Allison (2009) "Directionality". En: M. Baker y G. Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd Edition*. Londres y Nueva York: Routledge, 84-88.

Bloomfield, Leonard (1976) *Language*. Londres: Allen y Unwin.

Bureau BTV, Departamento de Traductores e Intérpretes Jurados. [www.bureaubtv.nl](http://www.bureaubtv.nl), consultado 16 marzo 2012.

Campbell, Stuart (1998) *Translation into the second Language*. Harlow: Longman.

Conectrónica. [www.conectronica.com](http://www.conectronica.com), consultado 1 mayo 2012.

Cook, Vivian (1999) "Going Beyond the Native Speaker in Language Teaching". En: C. Chappelle (ed) *Tesol Quarterly. A Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages and of Standard English as a Second Dialect* V. 33 (2), 183-209.

Davies, Alan (1991) *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Davies, Alan (2003) *The Native Speaker: Myth and Reality*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Dollerup, Cay (2000) "English: Axes for a target language". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 61-70.

FIT, La Federación Internacional de Traductores. <http://fit-ift.org>, consultado 16 marzo 2012.

Gottlieb, Henrik (2005) "Anglicism and Translation". En: G. Anderman y M. Rogers (eds) *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 161-184.

Grosman, Meta (2000) "Non-mother tongue translation – An open challenge". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 21-34.

Hjornager Pederson, Viggo (2000) "Translation into L2 – In practice, and in the classroom". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 109-116.

ITI, El Instituto de Traducción e Interpretación. [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk), consultado 16 marzo 2012.

Junta Electoral Central. [www.juntaelectoralcentral.es](http://www.juntaelectoralcentral.es), consultado 1 mayo 2012.

Kelly, Dorothy (2000) "Diversity in unity: Translation into non-mother tongues in translator training in Spain". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 185-192.

Künzli, Alexander (2004) "Translation Revision, A study of the performance of ten professional translators revising a legal text". En: Y. Gambier, M. Shlesinger y R. Stolze (eds) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 115-125.

Love, Nigel y Ansaldo, Umberto (2010) "The Native Speaker and the Mother Tongue". En: *Language Sciences* 32, 589-593.

Mackenzie, Rosemary y Vienne, Jean (2000) "Resource research strategies: A key factor in teaching translation into the non-mother tongue". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 125-132.

McAlester, Gerard (1992) "Teaching translation into a foreign language – status, scope and aims". En: C. Dollerup and A. Loddegaard (eds) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 291-298.

Medgyes, Péter (2004) "Native Speaker". En: M. Byram (ed) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Londres/Nueva York: Routledge, 436-438.

Mikoyan, Aschen (2000) "Target language competence in translation: Priorities in training translators into the non-mother tongue (Russian-English)". En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 205-210.

Mossop, Brian (2001) *Editing and Revising for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NGTV, Asociación Neerlandesa de Traductores e Intérpretes. [www.ngtv.nl](http://www.ngtv.nl), consultado 15 octubre 2011.

Nederlandse Normalisatie-Instituut (2006) *NEN-EN 15038:2006 Vertaaldiensten – Eisen aan de dienstverlening*.

Newmark, Peter (1981) *Approaches to Translation*. Oxford/Nueva York/Toronto/Sydney/Frankfurt: Pergamon Press.

Orel Kos, Silvana (2000) “Translational norms in English as a lingua franca”. En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 45-48.

UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1977) *Actas de la Conferencia General. 19a reunión Nairobi, 26 octubre – 30 noviembre 1976. Volumen 1. Resoluciones*. Paris: Imprimerie de las Presses Universitaires de France.

Paikeday, Thomas (1985) *The native speaker is dead!* Toronto: Paikeday Publishing Inc.

Pavlović, Nataša (2007) *Directionality in collaborative translation processes: A study of novice translators*. Tesis Doctoral presentado en 2007. España: Universitat Rovira i Virgili.

Pavlović, Nataša (2007b) “Directionality in translation and interpreting practice: Report on a questionnaire survey in Croatia”. En *Forum 5 (2)*, 79-99.

Pokorn, Nike (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Presas, Marisas (2000) “Bilingual Competence and Translation Competence”. En: C. Schaffner y B. Adab (eds) *Developing translation competence*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 19-31.

RAE, Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española - Vigésima segunda edición. [www.rae.es](http://www.rae.es), consultado 16 febrero 2012.

Sager, Juan Carlos (1994) *Language engineering and translation: consequences of automation*. Amsterdam: John Benjamins.

Salama Carr, Myriam (2000) “Working both ways: A framework of bi-directionality in translator training”. En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 219-224.

Snell-Hornby, Mary (2000) “‘McLanguage’: The identity of English as an issue in translation today”. En: M. Grosman, M. Kadrić, I. Kovačić y M. Snell-Hornby (eds) *Translation into Non-Mother Tongues. In professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 35-44.

Stichting Vertalersforum, Grupo de Traductores. [www.vertalersforum.nl](http://www.vertalersforum.nl), consultado 16 marzo 2012.

Stichting Vrouwennetwerk Vertalers en Tolken, Fundación Red de Traductores e Intérpretes Femeninas. [www.vrouwennetwerkvertalersentolken.nl](http://www.vrouwennetwerkvertalersentolken.nl), consultado 16 marzo 2012.

Survey Monkey. [www.surveymonkey.com](http://www.surveymonkey.com).

Thelen, Marcel (2005) "Translating into English as a Non-native Language: The Dutch Connection". En: G. Anderman y M. Rogers (eds) *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 242-255.

Thompson, Linda (2004) "Mother tongue". En: M. Byram (ed) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Londres/Nueva York: Routledge, 418-420.

Van Dale (2001) *Groot woordenboek van de Nederlandse taal*, Van Dale Uitgevers. [www.vandale.nl](http://www.vandale.nl), consultado 15 octubre 2011.

Vereniging Zelfstandige Vertalers, Sociedad para Traductores Independientes. [www.vzv.nl](http://www.vzv.nl), consultado 16 marzo 2012.

Wagner, Emma (2005) "Translation and/or Editing: The Way Forward?" En: G. Anderman y M. Rogers (eds) *In and Out of English: For Better, For Worse?* Clevedon: Multilingual Matters LTD, 214-226).

Wilss, Wolfram (1996) *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

### Las preguntas introductorias

1. A cuántos idiomas realiza traducciones?

2. ¿De qué ámbito(s) proceden los textos que traduce?

- Comercio
- Cultura/Arte
- Economía/Finanzas
- TIC
- Jurídico
- Márketing
- Médico
- Enseñanza/Ciencia
- Autoridades
- Promoción
- Deporte
- Técnica
- Otros

3. ¿Produce su agencia, según las estimaciones, más traducciones a un idioma extranjero o más al neerlandés?

- Más traducciones a un idioma extranjero
- Más traducciones al neerlandés
- Más o menos igual

### El principio de la lengua materna

El principio de la lengua materna comprende que un traductor siempre traduce a su lengua materna.

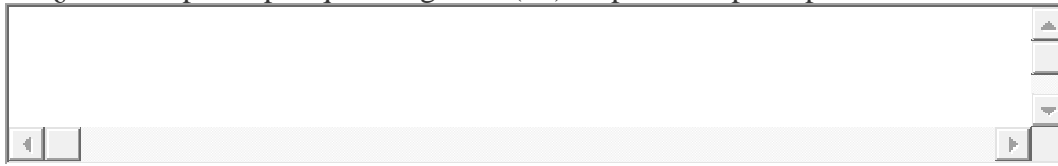
\*4. ¿Emplea su agencia de traducción este principio?

- Sí, siempre
- Sí, con la mayor frecuencia posible
- A veces
- Muy poco
- No conozco este principio



**El principio de la lengua materna**

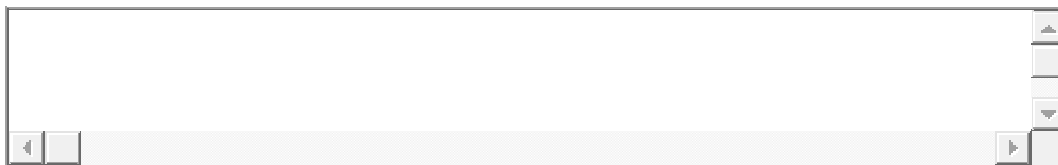
\*5. ¿Puede explicar por qué su agencia (no) emplea este principio?



**El principio de la lengua materna**

\*6. ¿En caso de que su agencia emplee el principio de la lengua materna, hay casos en los que no es necesario/posible contratar a un nativo?

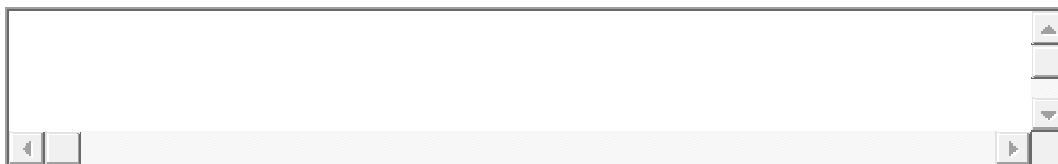
- El cliente no es muy exigente
- No hay suficientes traductores nativos disponibles
- Por falta de tiempo
- El tipo del texto es relativamente fácil
- La combinación de idiomas es poco común
- No empleamos el principio de la lengua materna
- Otros



**El principio de la lengua materna**

\*7. ¿En caso de que su agencia no emplee el principio, en qué casos preferiría contratar a un nativo de todos modos?

- El texto es especializado
- El cliente es exigente
- La traducción es para publicación
- La combinación de idiomas es poco común
- Sí empleamos el principio de la lengua materna
- Otros



### Revisión

\*8. ¿Se revisan todas las traducciones?

- Sí
- No
- En gran medida

### Revisión

\*9. ¿Se revisan las traducciones que no son producidas por hablantes nativos?

- Sí, todas
- Sí, en gran medida
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

### Las afirmaciones

\*¿Puede indicar en qué medida está de acuerdo o en desacuerdo con los siguientes conceptos?

	Completamente de acuerdo	Un poco de acuerdo	Neutral	Un poco en desacuerdo	Completamente en desacuerdo
Siempre se debe emplear el principio de la lengua materna					
La traducción del nativo es de una calidad superior a la de la traducción del no nativo					
El nativo trabaja con más rapidez en su propio idioma que el no nativo					
El nativo trabaja con más precisión en su propio idioma que el no nativo					
El nativo produce una traducción que suena natural					
El nativo tiene mejor conocimiento de la cultura/lengua meta que el no					

nativo					
El nativo es más fluido en su lengua materna que el no nativo					

## **Traducción texto técnico I**

### TEXTO FUENTE

La alta transmisión de datos aumenta el apetito de las empresas de servicios públicos de Europa Occidental por la nube.

Una reciente encuesta sobre "cloud computing" realizada por International Data Corporation (IDC) encontró que la alta transmisión de datos ha abierto el apetito de empresas de servicios públicos de Europa Occidental hacia la "nube", con un 46,2% de los encuestados con respuesta afirmativa sobre si la "nube" sería capaz de resolver las cuestiones sobre la alta transmisión de datos.

Los resultados de la encuesta se analizan en un nuevo informe de IDC Energy Insights, que pone de relieve la naturaleza de los entornos cloud actuales, los planes de futuro para las implementaciones de nube, inhibidores y líderes específicos de la industria para las inversiones de la nube, el modelo de prestación de servicios cloud y las preferencias de tipo, centrándose concretamente en las empresas de servicios públicos de Europa occidental. El informe pone de relieve las recomendaciones principales de IDC Energy Insights y acciones a tener en cuenta para los directivos de las empresas de servicios públicos, los decisores clave de TI y los profesionales de TI que están considerando mudarse a la nube.

Históricamente, las empresas de servicios públicos han sido a menudo conservadoras cuando se trata de cambios en su infraestructura de sistemas de información, incluyendo el cambio causado por la aparición de nuevas tecnologías. Esto es válido para el cloud computing también. Sin embargo, el estado de ánimo está cambiando, y las pequeñas y grandes empresas de servicios públicos están empezando a mostrar interés en la nube, especialmente en lo que se convierte en una opción más viable para los servicios públicos, ya que abordan la transformación de la industria en los próximos años.

### TEXTO META

Hoge datatransmissie wekt de belangstelling van nutsbedrijven uit West-Europa voor ‘cloud computing’.

Volgens een recente enquête over ‘cloud computing’, die verricht werd door International Data Corporation (IDC), heeft de hoge datatransmissie de belangstelling gewekt van West-Europese nutsbedrijven voor de ‘cloud’. Niet minder dan 46,2% van de geënquêteerden meent dat de ‘cloud’ de oplossing zou kunnen zijn voor vraagstukken over hoge datatransmissie. De resultaten van de enquête worden geanalyseerd in een nieuw verslag van IDC Energy Insights, waarin men aandacht besteedt aan de aard van de huidige cloud-platformen, de toekomstplannen voor de cloud-toepassingen, ‘blockers’ en specifieke industriële leiders voor investeringen in de cloud, het model van cloud-diensten en de voorkeur voor het type, in het bijzonder bij West-Europese nutsbedrijven. Het verslag benadrukt de voornaamste aanbevelingen van IDC Energy Insights en de belangrijke maatregelen voor de directies van die bedrijven, de sleutelbeleidsmakers op het gebied van IT alsmede voor de vakmensen van

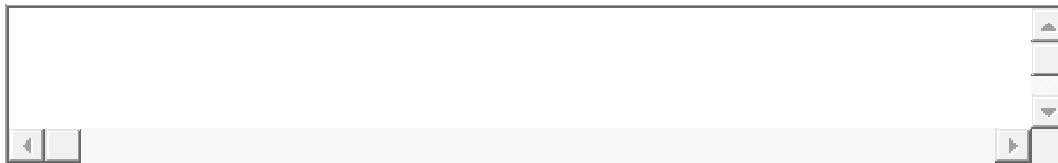
de sector die de overstap naar de cloud overwegen.

Historisch gezien zijn de nutsbedrijven vaak nogal conservatief geweest als het gaat om veranderingen in hun infrastructuur voor informatiesystemen, zelfs na de verandering die veroorzaakt is door het verschijnen van nieuwe technologieën. Dit geldt ook in het geval van 'cloud computing'. De stemming is echter aan het omslaan en zowel kleine als grote nutsbedrijven beginnen belangstelling te tonen voor de cloud, in het bijzonder voor wat een haalbare optie wordt voor die bedrijven, daar zij de veranderingen van de sector in de komende jaren benaderen.

\*1. ¿Cómo considera la calidad del neerlandés en esta traducción?

Muy mala     Mala     Neutral     Buena     Muy buena

2. ¿Puede explicar su respuesta?



## Traducción texto jurídico I

### TEXTO FUENTE

#### Artículo 2

1. El derecho de sufragio corresponde a los españoles mayores de edad que no estén comprendidos en ninguno de los supuestos previstos en el artículo siguiente.
2. Para su ejercicio es indispensable la inscripción en el censo electoral vigente.
3. En el caso de elecciones municipales, incluidas las elecciones a Cabildos, a Consejos Insulares, al Consejo General del Valle de Arán y a Juntas Generales es indispensable para su ejercicio figurar inscrito en el Censo de Españoles Residentes en España.

#### Artículo 3

1. Carecen de derecho de sufragio:
  - a) Los condenados por sentencia judicial firme a la pena principal o accesoria de privación del derecho de sufragio durante el tiempo de su cumplimiento.
  - b) Los declarados incapaces en virtud de sentencia judicial firme, siempre que la misma declare expresamente la incapacidad para el ejercicio del derecho de sufragio.
  - c) Los internados en un hospital psiquiátrico con autorización judicial, durante el período que dure su internamiento, siempre que en la autorización el Juez declare expresamente la incapacidad para el ejercicio del derecho de sufragio.
2. A los efectos previstos en este artículo, los Jueces o Tribunales que entiendan de los procedimientos de incapacitación o internamiento deberán pronunciarse expresamente sobre

la incapacidad para el ejercicio de sufragio. En el supuesto de que ésta sea apreciada, lo comunicarán al Registro Civil para que se proceda a la anotación correspondiente.

### TEXTO META

#### Artikel 2

1. Meerderjarige Spanjaarden die niet vallen onder enig van de gevallen, zoals voorzien in het hiernavolgende artikel, hebben kiesrecht.
2. Voor de uitoefening ervan is de inschrijving in het van kracht zijnde kiezerslijst een vereiste.
3. In het geval van gemeenteraadsverkiezingen, waaronder begrepen verkiezingen voor "Cabildos", voor de "Consejos Insulares", voor de "Consejo General del Valle de Arán" en voor de "Juntas Generales", is het vereist dat de kiezer staat ingeschreven in het Register van in Spanje woonachtige Spanjaarden.

#### Artikel 3

1. Geen kiesrecht hebben:
  - a) Mensen die bij rechterlijk vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld zijn tot een hoofd- of bijkomende straf tot ontneming van het kiesrecht, voor de duur van hun straf.
  - b) Mensen die, bij rechterlijk vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, onbekwaam zijn verklaard, mits daarbij uitdrukkelijk de onbekwaamheid tot de uitoefening van het kiesrecht wordt vermeld.
  - c) Mensen die met rechterlijke machtiging in een psychiatrische inrichting zijn opgenomen, mits daarbij uitdrukkelijk de onbekwaamheid tot de uitoefening van het kiesrecht wordt vermeld.
2. De rechter of de rechtbank belast met onbekwaamheidverklaringen of opnames dient, voor de toepassing van dit artikel, uitdrukkelijk uitspraak te doen over het onvermogen om het kiesrecht uit te oefenen. In het geval dat dit bevestigd wordt, wordt dit kenbaar gemaakt aan de burgerlijke stand die zal overgaan tot het plaatsen van de desbetreffende aantekening.

\*3. ¿Cómo considera la calidad del neerlandés en esta traducción?

- Muy mala     Mala     Neutral     Buena     Muy buena

4. ¿Puede explicar su respuesta?

## **Traducción texto técnico II**

### TEXTO FUENTE

La alta transmisión de datos aumenta el apetito de las empresas de servicios públicos de Europa Occidental por la nube.

Una reciente encuesta sobre "cloud computing" realizada por International Data Corporation (IDC) encontró que la alta transmisión de datos ha abierto el apetito de empresas de servicios públicos de Europa Occidental hacia la "nube", con un 46,2% de los encuestados con respuesta afirmativa sobre si la "nube" sería capaz de resolver las cuestiones sobre la alta transmisión de datos.

Los resultados de la encuesta se analizan en un nuevo informe de IDC Energy Insights, que pone de relieve la naturaleza de los entornos cloud actuales, los planes de futuro para las implementaciones de nube, inhibidores y líderes específicos de la industria para las inversiones de la nube, el modelo de prestación de servicios cloud y las preferencias de tipo, centrándose concretamente en las empresas de servicios públicos de Europa occidental. El informe pone de relieve las recomendaciones principales de IDC Energy Insights y acciones a tener en cuenta para los directivos de las empresas de servicios públicos, los decisores clave de TI y los profesionales de TI que están considerando mudarse a la nube.

Históricamente, las empresas de servicios públicos han sido a menudo conservadoras cuando se trata de cambios en su infraestructura de sistemas de información, incluyendo el cambio causado por la aparición de nuevas tecnologías. Esto es válido para el cloud computing también. Sin embargo, el estado de ánimo está cambiando, y las pequeñas y grandes empresas de servicios públicos están empezando a mostrar interés en la nube, especialmente en lo que se convierte en una opción más viable para los servicios públicos, ya que abordan la transformación de la industria en los próximos años.

### TEXTO META

De grootschalige uitwisseling van data vergroot de belangstelling onder de West-Europese openbare dienstbedrijven voor de "nube".

Een recent onderzoek naar "cloud computing" dat door International Data Corporation (IDC) werd gehouden, heeft aangetoond dat de grootschalige uitwisseling van data de belangstelling bij openbare dienstbedrijven in West-Europa heeft gewekt voor de "nube" [Noot vertaler: = Spaans voor "wolk"]; 46,2% van de onderzochten zeiden ja op de vraag of de "nube" een oplossing zou kunnen bieden voor de vraagstukken rondom het grootschalige dataverkeer. De onderzoeksresultaten worden geanalyseerd in een nieuw rapport van de IDC Energy Insights, waarbij ingegaan wordt op: de aard van de huidige cloud-omgevingen, de toekomstplannen betreffende de implementatie van de "nube", specifieke afremmers en voortrekkers wat betreft investeringen in "nube" in de bedrijfssector, het prestatie-model van cloud-diensten en de type-voorkeuren; dit alles concreet vanuit het oogpunt van de openbare

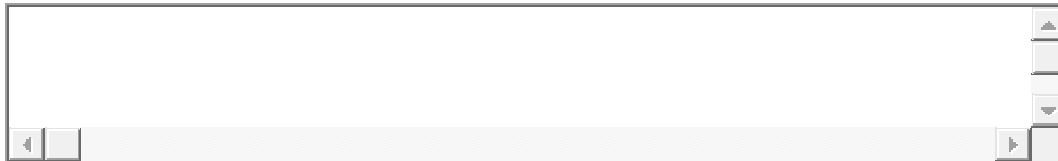
dienstbedrijven in West-Europa. Het rapport gaat in op de aanbevelingen van IDC Energy Insights en acties die overwogen moeten worden door directies van openbare dienstbedrijven, sleutelbeslissers in de IT, en IT-professionals die een overstap naar de “nube” overwegen.

Historisch gezien zijn openbare dienstbedrijven vaak behoudend geweest wanneer het aankwam op wijzigingen in de infrastructuur van informatiesystemen, waaronder ook de verandering die de verschijning van nieuwe technologieën met zich meebrachten. Dit geldt ook voor cloud-computing. De mate van bereidwilligheid is aan het veranderen, en de kleine en grote openbare dienstbedrijven beginnen belangstelling te tonen voor de “nube”, met name waar het zich tot een meer haalbare optie ontwikkelt voor openbare diensten, omdat zij insteken op transformatie van de bedrijfssector in de komende jaren.

\*1. ¿Cómo considera la calidad del neerlandés en esta traducción?

Muy mala     Mala     Neutral     Buena     Muy buena

2. ¿Puede explicar su respuesta?



## Traducción texto jurídico II

### TEXTO FUENTE

#### Artículo 2

1. El derecho de sufragio corresponde a los españoles mayores de edad que no estén comprendidos en ninguno de los supuestos previstos en el artículo siguiente.
2. Para su ejercicio es indispensable la inscripción en el censo electoral vigente.
3. En el caso de elecciones municipales, incluidas las elecciones a Cabildos, a Consejos Insulares, al Consejo General del Valle de Arán y a Juntas Generales es indispensable para su ejercicio figurar inscrito en el Censo de Españoles Residentes en España.

#### Artículo 3

1. Carecen de derecho de sufragio:
  - a) Los condenados por sentencia judicial firme a la pena principal o accesoria de privación del derecho de sufragio durante el tiempo de su cumplimiento.
  - b) Los declarados incapaces en virtud de sentencia judicial firme, siempre que la misma declare expresamente la incapacidad para el ejercicio del derecho de sufragio.
  - c) Los internados en un hospital psiquiátrico con autorización judicial, durante el período que



de su internamiento, siempre que en la autorización el Juez declare expresamente la incapacidad para el ejercicio del derecho de sufragio.

2. A los efectos previstos en este artículo, los Jueces o Tribunales que entiendan de los procedimientos de incapacitación o internamiento deberán pronunciarse expresamente sobre la incapacidad para el ejercicio de sufragio. En el supuesto de que ésta sea apreciada, lo comunicarán al Registro Civil para que se proceda a la anotación correspondiente.

## TEXTO META

### Artikel 2

1. Iedere meerderjarige Spanjaard is kiesgerechtigd, mits op hem geen van de in het volgende artikel voorziene uitzonderingen van toepassing is.
2. Voor de uitoefening van het kiesrecht dient betrokkene ingeschreven te zijn in het geldende kiezersregister.
3. In geval van gemeentelijke verkiezingen, daaronder begrepen verkiezingen van ‘Cabildos’, ‘Consejos Insulares’, van het ‘Consejo General del valle de Arán’ en van ‘Juntas Generales’, dient betrokkene voor de uitoefening van het kiesrecht ingeschreven te staan in het Kiezersregister van in Spanje Woonachtige Spanjaarden.

### Artikel 3

1. Niet kiesgerechtigd zijn:
  - a) Zij die bij onherroepelijk vonnis zijn veroordeeld tot ontzetting uit het kiesrecht, als hoofd- of bijkomende straf, zulks voor de duur van die ontzetting.
  - b) Zij die krachtens een onherroepelijk vonnis handelingsonbekwaam zijn verklaard, mits dat vonnis uitdrukkelijk onbekwaamheid tot het uitoefenen van het kiesrecht uitspreekt.
  - c) Zij die met rechterlijke machtiging zijn opgenomen in een psychiatrische inrichting, voor de duur van de opname, mits de rechter in de machtiging uitdrukkelijk de onbekwaamheid tot het uitoefenen van het kiesrecht heeft uitgesproken.
2. Voor de toepassing van dit artikel dient de rechter of rechtbank, waarvoor het verzoek om onbekwaamverklaring of om machtiging tot opname is behandeld, zich uitdrukkelijk uit te spreken omtrent de onbekwaamheid tot de uitoefening van het kiesrecht. In het bevestigend geval wordt mededeling gedaan aan het register van de burgerlijke stand, ten behoeve van het plaatsen van de desbetreffende aantekening.

\*3. ¿Cómo considera la calidad del neerlandés en esta traducción?

Muy mala     Mala     Neutral     Buena     Muy buena

4. ¿Puede explicar su respuesta?

